



Tafheemul Quran
in Colors
Arabic English Urdu
061 AsSaff
Syed Abul Aala Maududi
Evergreen Islamic Center

الصَّفِّ As-Saff

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Name

The Surah derives its name from the sentence *yuqatiluna fi sabili-hi-saffan* of verse 4; thereby implying that it is a Surah in which the word *saff* occurred.

Period of Revelation

It could not be known from any reliable tradition, but a study of its subject-matter shows that this Surah probably was revealed in the period closely following the Battle of Uhud, for by reading between the lines perceives a clear description of the conditions that prevailed in that period.

Theme and Subject Matter

Its theme is to exhort the Muslims to adopt sincerity in faith and to struggle with their lives in the cause of Allah. It is addressed to the Muslims with weak faith as well as those who had entered Islam with a false profession of the faith and also those who were sincere in their profession. Some verses are addressed to the first two groups, some only to the hypocrites, and some only to the sincere Muslims. The style itself shows where one particular group has been addressed and where the other.

At the outset the believers have been warned to the effect: Most hateful it is in the sight of Allah that you should say that which you do not do, and He indeed loves those who fight in the cause of the truth, standing like a solid structure, against the enemies of Allah.

In verses 5-7 the people of the Prophet's (peace be upon him) community have been warned that their attitude towards their Messenger (peace be upon him) and their religion should not be like the attitude that the Israelites had adopted towards the Prophets Moses and Jesus (peace be upon them). In spite of acknowledging the Prophet Moses (peace be upon him) as a Messenger of God they continued to malign him as long as he lived, and in spite of witnessing clear signs from the Prophet Jesus (peace be upon him) they denied him without any hesitation. Consequently, the Israelites became perverse, incapable of benefiting from divine guidance. This is certainly not an enviable state which another nation should imitate.

Then, in verses 8-9 a proclamation has been made with the challenge: The Jews and the Christians, and the hypocrites,

who are conspiring with them, may try however hard they may to extinguish this light of Allah, it will shine forth and spread in the world with all its brightness, and the religion brought by the true Messenger (peace be upon him) of Allah shall prevail over every other religion however hateful it may be to the pagans and polytheists.

In verses 10-13, the believers have been told that the way to success both here and in the Hereafter is only one: that they should believe in Allah and His Messenger (peace be upon him) sincerely and should exert their utmost in Allah's way with their selves and their wealth. As a reward for this they will earn immunity from Allah's punishment, forgiveness of their sins and the eternal Paradise in the Hereafter, and will be blessed with Allah's good pleasure, succor and victory in the world.

In conclusion, the believers have been exhorted to the effect that just as the disciples of the Prophet Jesus (peace be upon him) had helped him in the cause of Allah, so should they also become helpers of Allah, so that they too are blessed with the same kind of good pleasure and approval of Allah as had been the believers before them against the disbelievers.

نام

چوتھی آیت کے فقرے يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا سے ماخوذ ہے۔ مراد یہ ہے کہ وہ سورۃ ہے جس میں لفظ صَف آیا ہے۔

زمانہ نزول

کسی معتبر روایت سے اس کا زمانہ نزول معلوم نہیں ہو سکا۔ لیکن اس کے مضامین پر غور کرنے سے اندازہ

ہوتا ہے کہ یہ غالباً جنگ احد کے متصل زمانے میں نازل ہوئی ہوگی، کیونکہ اس کے بین السطور میں جن حالات کی طرف اشارہ محسوس ہوتا ہے وہ اسی دور میں پائے جاتے تھے۔

موضوع اور مضمون

اس کا موضوع یہ ہے جس میں مسلمانوں کو بھی مخاطب کیا گیا ہے، اور ان لوگوں کو بھی جو ایمان کا جھوٹا دعویٰ کر کے اسلام میں داخل ہو گئے تھے، اور ان کو بھی جو مخلص تھے۔ بعض آیات کا خطاب پہلے دونوں گروہوں سے ہے، بعض میں صرف منافقین مخاطب ہیں، اور بعض کا رونے سخن صرف مخلصین کی طرف ہے۔ انداز کلام سے خود معلوم ہو جاتا ہے کہ کہاں کون مخاطب ہے۔

آغاز میں تمام ایمان لانے والوں کو خبردار کیا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی نگاہ میں نہایت مبغوض ہیں وہ لوگ جو کہیں کچھ اور کریں کچھ، اور نہایت محبوب ہیں وہ لوگ جو راہ حق میں لڑنے کے لیے سیسہ پلائی ہوئی دیوار کی طرح ڈٹ کر کھڑے ہوں۔

پھر آیت 5 سے 7 تک رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی امت کے لوگوں کو متنبہ کیا گیا ہے کہ اپنے رسول اور اپنے دین کے ساتھ تمہاری روش وہ نہ ہونی چاہیے جو موسیٰ علیہ السلام اور عیسیٰ علیہ السلام کے ساتھ بنی اسرائیل نے اختیار کی۔ حضرت موسیٰ کو وہ خدا کا رسول جاننے کے باوجود جلتے جی تنگ کرتے رہے، اور حضرت عیسیٰ سے کھلی کھلی نشانیاں دیکھ لینے کے باوجود وہ ان کو جھٹلانے سے باز نہ آئے۔ نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ اس قوم کے مزاج کا سانچہ ہی ٹیڑھا ہو کر رہ گیا اور اس سے ہدایت کی توفیق سلب ہو گئی۔ یہ کوئی ایسی قابل رشک حالت نہیں ہے کہ کوئی دوسری قوم اس میں مبتلا ہونے کی تمنا کرے۔

پھر آیت 8-9 میں پورے وثوق کے ساتھ اعلان کیا گیا کہ یہود و نصاریٰ اور ان سے ساز باز رکھنے والے منافقین اللہ کے اس نور کو بجھانے کی چاہے کتنی ہی کوشش کر لیں، یہ پوری آب و تاب کے ساتھ دنیا میں پھیل کر رہے گا اور مشرکین کو خواہ کتنا ہی ناگوار ہو، رسول برحق کا لایا ہوا دین ہر دوسرے دین پر غالب آکر رہے گا۔ اس کے بعد آیات 10 سے 13 میں اہل ایمان کو بتایا گیا ہے کہ دنیا اور آخرت میں کامیابی کی راہ صرف ایک ہے، اور وہ یہ ہے کہ اللہ اور اس کے رسول پر سچے دل سے ایمان لاؤ اور اللہ کی راہ میں جان و مال سے جہاد

کرو۔ آخرت میں اس کا ثمرہ خدا کے عذاب سے نجات، گناہوں کی مغفرت، اور ہمیشہ ہمیشہ کے لیے جنت کا حصول ہے، اور دنیا میں اس کا انعام خدا کی تائید و نصرت اور فتح و ظفر ہے۔

آخر میں اہل ایمان کو تلقین کی گئی ہے کہ جس طرح حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے حواریوں نے اللہ کی راہ میں ان کا ساتھ دیا تھا اس طرح وہ بھی ”انصار اللہ“ بنیں تاکہ کافروں کے مقابلہ میں ان کو بھی اسی طرح اللہ کی تائید حاصل ہو جس طرح پہلے ایمان لانے والوں کو حاصل ہوئی تھی۔

In the name of Allah,
Most Gracious,
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Glorifies to
Allah whatever is
in the heavens and
whatever is on the
earth. And He is
the All Mighty,
the All Wise.*1

تسبیح کرتی ہے اللہ کی جو ہے
آسمانوں میں اور جو ہے زمین میں۔
اور وہ ہے غالب حکمت والا۔*1

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ
مَا فِي الْاَرْضِ وَ هُوَ الْعَزِیْزُ
الْحَكِیْمُ ﴿۱﴾

*1 This is a brief introduction to this discourse. For its explanation, see E.Ns 1,2 of Surah Al-Hadid. The discourse has been opened with this introduction so that before hearing or reading what is going to follow, one may well understand that Allah is free from and far above this that the functioning of His Godhead should depend on someone's faith and another one's help and sacrifices. If He exhorts the believers to adopt sincerity in faith and urges them to exert their utmost for the success and victory of the truth, that is for the sake of their own good; otherwise the will of Allah is accomplished by His own power and by His own design, whether somebody makes no effort at all

towards its implementation, and whether the whole world joins together to frustrate and resist it stubbornly.

***1** یہ اس خطبہ کی مختصر تمہید ہے۔ تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد پنجم، تفسیر سورۃ الحديد، حاشیہ ۱-۲۔ کلام کا آغاز اس تمہید سے اس لیے کیا گیا ہے کہ آگے جو کچھ فرمایا جانے والا ہے اس کو سننے یا پڑھنے سے پہلے آدمی یہ بات اچھی طرح سمجھ لے کہ اللہ تعالیٰ بے نیاز اور اس سے بالاتر ہے کہ اس کی خدائی کا چلنا کسی کے ایمان اور کسی کی مدد اور قربانیوں پر موقوف ہو۔ وہ اگر ایمان لانے والوں کو ایمان میں خلوص اختیار کرنے کی تلقین کرتا ہے اور ان سے کہتا ہے کہ صداقت کا بول بالا کرنے کے لیے جان و مال سے جہاد کرو، تو یہ سب کچھ ان کے اپنے ہی بھلے کے لیے ہے۔ ورنہ اس کے ارادے اس کے اپنے ہی زور اور اس کی اپنی ہی تدبیر سے پورے ہو کر رہتے ہیں، خواہ کوئی بندہ ان کی تکمیل میں ذرہ برابر بھی سعی نہ کرے، بلکہ ساری دنیا مل کر ان کی مزاحمت پر تل جائے۔

2. O those who believed, why do you say that which you do not do.

اے وہ لوگوں جو ایمان لائے کیوں تم کہتے ہو وہ جو نہیں تم کرتے۔

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

3. Most hateful it is in the sight of Allah that you should say that which you do not do. *2

سخت بیزاری ہے اللہ کے نزدیک کہ وہ بات کہو جو نہیں تم کرتے۔ *2

كَبْرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

***2** One meaning of this passage is general as is apparent from its words. It has a special meaning also, which becomes evident when this verse is read along with the verse that follows. The first meaning is that there should be complete agreement between a true Muslim's word and deed: he should carry into effect whatever he says, and

when he has no intention of doing it, or has no power for it, he should not say it. To say one thing and do another is one of the most hideous characteristics of man, in the sight of Allah. The Prophet (peace be upon him) has explained that a person's being characterized by this quality is a sign that he is not a believer but a hypocrite. According to a Hadith, he said: The hypocrite has three signs even if he offered the Prayer and observed the Fast, and professed to be a Muslim: That is when he spoke he lied; when he made a promise, he broke it; and when he was entrusted with something, he proved dishonest. (Bukhari, Muslim).

In another Hadith he said: Four characteristics are such that the one who has all four, is a hypocrite through and through, and the one who has one of these, has one characteristic of hypocrisy in him until he gives it up. That is when he is entrusted with something, he proves dishonest; when he speaks, he lies; when he makes a promise, he breaks it; and when he quarrels he crosses all limits of morality and decency. (Bukhari, Muslim).

The jurists of Islam have almost unanimously held the view that if a person makes a pledge to Allah (e.g. vows to do something), or enters into an agreement with others, or promised somebody to do something, it is obligatory for him to fulfill it, unless the thing he has promised is by itself sinful. If it is sinful, he should not observe or carry out the agreement or promise, but should expiate its violation as mentioned in Surah Al-Maidah, Ayat 89 above. (Al-Jassas and Ibn alArabi, Ahkam al-Quran).

This much for the general meaning of these verses. As for

their special meaning, it becomes obvious when these are read along with the verse that follows. The object is to reprove those people who talked much and made tall promises to fight and lay down their lives in the cause of Islam, but when the time came of their test and trial, they fled the battlefield. The people of weak faith have been taken to task for this weakness at several places in the Quran. For instance, in Surah An-Nisa, Ayat 77, it has been said: Have you also marked those to whom it was said, withhold your hands (a while from war) and establish the salat and pay the zakat. Now that they have been commanded to fight, some of them fear the people as they should fear Allah, or even more than that. They say: Our Lord, why have You prescribed fighting for us? Why have You not given us further respite. And in Surah Muhammad, Ayat 20: Those who have believed, were saying, why is not a Surah sent down (to enjoin fighting). But when a decisive Surah was sent down in which fighting had been mentioned, you saw those in whose hearts was a disease, looking towards you like the one under the shadow of death. On the occasion of the Battle of Uhud in particular, the weaknesses to which allusions have been made continuously from verse 121 to verse 171 of Surah Aal-Imran became all the more conspicuous and visible. The commentators while explaining the background of the revelation of these verses have mentioned the different forms of the weaknesses to which exception has been taken here. Ibn Abbas says that before the fighting was proscribed, there were some people among the Muslims

who said: Would that we could know the act that is most lovable in the sight of Allah, so that we would perform the same. But when they were told that it was fighting in the cause of Allah, it became most difficult for them to carry out their promise. Muqatil bin Hayyan has stated that in the Battle of Uhud these very people were put to the test, and they abandoned the Prophet (peace be upon him) and fled. Ibn Zaid says that many of the people made the Prophet (peace be upon him) believe that they would go out with him to fight the enemy whenever it was so required, but when the time of the test came their promises proved false. Qatadah and Dahhak say that if some people did take part in the battle, they accomplished nothing, but on their return from the battlefield they boasted and bragged, saying: We put up a brave fight and we achieved such and such a victory. It is such people who have been rebuked by Allah in these verses.

2* اس ارشاد کا ایک مدعا تو عام ہے جو اس کے الفاظ سے ظاہر ہو رہا ہے۔ اور ایک مدعا خاص ہے جو بعد والی آیت کو اس کے ساتھ ملا کر پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے۔ پہلا مدعا یہ ہے کہ ایک سچے مسلمان کے قول اور عمل میں مطابقت ہونی چاہئے۔ جو کچھ کہے اسے کر کے دکھائے، اور کرنے کی نیت یا ہمت نہ ہو تو زبان سے بھی نہ نکالے۔ کہنا کچھ اور کرنا کچھ، یہ انسان کی ان بدترین صفات میں سے ہے جو اللہ تعالیٰ کی نگاہ میں نہایت مبعوض ہیں، کجا کہ ایک ایسا شخص اس اخلاقی عیب میں مبتلا ہو جو اللہ پر ایمان رکھنے کا دعویٰ کرتا ہو۔ نبی کریم ﷺ نے تصریح فرمائی ہے کہ کسی شخص میں اس صفت کا پایا جانا ان علامات میں سے ہے جو ظاہر کرتی ہیں کہ وہ مومن نہیں بلکہ منافق ہے۔ ایک حدیث میں ہے کہ آپ نے فرمایا:

آیت المنافق ثلاث (زاد مسلم وان صام و صلی و زعماء مسلم) اذا حدث كذب و اذا وعد

اخلف واذا ائتمن خان (بخاری و مسلم)۔

منافع کی تین نشانیاں ہیں۔ اگرچہ وہ نماز پڑھتا ہو روزہ رکھتا اور مسلمان ہونے کا دعویٰ کرتا ہو۔ یہ جب بولے جھوٹ بولے، اور جب وعدہ کرے تو اس کی خلاف ورزی کرے، اور جب کوئی امانت اس کے سپرد کی جائے تو اس میں خیانت کرے۔

ایک اور حدیث میں آپ ﷺ کا ارشاد ہے:

اربع من کن فیہ کان منافقا خالصا ومن کانت فیہ خصلہ منہم کانت فیہ خصلہ من النفاق حتی یدعها، اذا ائتمن خان واذا حدث کذب۔ واذا عاہد غدس، واذا خاصم فجر۔ (بخاری و مسلم)۔

چار صفتیں ایسی ہیں جس شخص میں وہ چاروں پائی جائیں وہ خالص منافق ہے، اور جس میں کوئی ایک صفت ان میں سے پائی جائے اس کے اندر نفاق کی ایک خصلت ہے، جب تک کہ وہ اسے چھوڑ نہ دے۔ یہ کہ جب امانت اس کے سپرد کی جائے تو اس میں خیانت کرے، اور جب بولے تو جھوٹ بولے، اور عہد کرے تو اس کی خلاف ورزی کی جائے، اور لڑے تو اخلاق و دیانت کی حدیں توڑ ڈالے۔

فقہ اسلام کا ایک بات پر قریب قریب اتفاق ہے کہ کوئی شخص اگر اللہ تعالیٰ سے کوئی عہد کرے (مثلاً کسی چیز کی نذر مانے) یا بندوں سے کوئی معاہدہ کرے یا کسی سے کوئی وعدہ کرے تو اسے وفا کرنا لازم ہے، الا یہ کہ کام بجائے خود گناہ ہو جس کا اس نے عہد یا وعدہ کیا ہو۔ اور گناہ ہونے کی صورت میں وہ فعل تو نہیں کرنا چاہئے جس کا عہد یا وعدہ کیا گیا ہے لیکن اس کی پابندی سے آزاد ہونے کے لیے کفارہ یقین ادا کرنا چاہیے، جو سورہ المائدہ آیت ۸۹ میں بیان کیا گیا ہے۔ (احکام القرآن الجصاص وابن عربی)۔

یہ تو ہے ان آیات کا مدعا۔ رہا وہ خاص مدعا جس کے لیے اس موقع پر یہ آیات ارشاد فرمائی گئی ہیں تو بعد والی آیت کو ان کے ساتھ ملا کر پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے۔ مقصود ان لوگوں کو ملامت کرنا ہے جو اسلام کے لیے سرفروشی و جانبازی کے لمبے چوڑے وعدے کرتے تھے، مگر جب آزمائش کا وقت آتا تھا تو بھاگ نکلتے تھے۔ ضعیف الایمان لوگوں کی اس کمزوری پر قرآن مجید میں کئی جگہ گرفت کی گئی ہے۔ مثلاً سورہ نساء آیت ۷۷ میں

فرمایا ”تم نے ان لوگوں کو بھی دیکھا جن سے کہا گیا تھا کہ اپنے ہاتھ روکے رکھو اور نماز قائم کرو اور زکوٰۃ دو؟ اب جو انہیں لڑائی کا حکم دیا گیا تو ان میں سے ایک فریق کا حال یہ ہے کہ لوگوں سے ایسا ڈر رہے ہیں جیسا خدا سے ڈرنا چاہئے، یا اس سے بھی کچھ بڑھ کر۔ کہتے ہیں خدایا، یہ ہم پر لڑائی کا حکم کیوں لکھ دیا؟ کیوں نہ ہمیں ابھی کچھ اور مہلت دی۔“ اور سورہ محمد آیت ۲۰ میں فرمایا ”جو لوگ ایمان لائے ہیں وہ کہہ رہے تھے کہ کوئی صورت کیوں نہیں نازل کی جاتی (جس میں جنگ کا حکم دیا جائے) مگر جب ایک محکم سورت نازل کی گئی جس میں جنگ کا ذکر تھا تو تم نے دیکھا کہ جن کے دلوں میں بیماری تھی وہ تمہاری طرف اس طرح دیکھ رہے ہیں جیسے کسی پر موت چھا گئی ہو۔“ جنگ احد کے موقع پر یہ کمزوریاں خاص طور پر نمایاں ہو کر سامنے آئیں جن کی طرف سورہ آل عمران میں ۱۳ ویں رکوع سے ۱۷ ویں رکوع تک اشارات کئے گئے ہیں۔

مفسرین نے ان آیات کی شان نزول میں ان کمزوریوں کی مختلف صورتیں بیان کی گئی ہیں۔ ابن عباس فرماتے ہیں کہ جہاد فرض ہونے سے پہلے مسلمانوں میں کچھ لوگ تھے جو کہتے تھے کہ کاش ہمیں وہ عمل معلوم ہو جائے جو اللہ کو سب سے زیادہ محبوب ہے تو ہم وہی کریں۔ مگر جب بتایا گیا کہ وہ عمل ہے جہاد، تو ان پر اپنی اس بات کو پورا کرنا بہت شاق ہو گیا۔ مقاتل بن حیان کہتے ہیں کہ احد کی جنگ میں ان لوگوں کو آزمائش سے سابقہ پیش آیا اور یہ حضور کو چھوڑ کر بھاگ نکلے۔ ابن زید کہتے ہیں کہ بہت سے لوگ نبی ﷺ کو یقین دلاتے تھے کہ آپ ﷺ کو دشمنوں کے مقابلہ کے لیے نکلنا پڑے تو ہم آپ ﷺ کے ساتھ نکلیں گے۔ مگر جب وقت آیا تو ان کے وعدے جھوٹے نکلے۔ قتادہ اور ضحاک کہتے ہیں کہ بعض لوگ جنگ میں شریک ہوتے بھی تھے تو کوئی کارنامہ انجام نہ دیتے تھے مگر آکر یہ ڈیہنگیں مارتے تھے کہ ہم یوں لڑے اور ہم نے یوں مارا۔ ایسے ہی لوگوں کو اللہ تعالیٰ نے آیات میں ملامت کی ہے۔

4. Indeed, Allah loves those who fight in His way in ranks as though they were a

بیشک اللہ محبت کرتا ہے ان لوگوں سے جو لڑتے ہیں اسکی راہ میں صف باندھ کر گویا کہ وہ ہیں

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَّرْصُوعٌ

structure joined
firmly. *3

ایک دیوار سیسہ پلائی ہوئی۔ *3



*3 First, it shows that only those believers are blessed with Allah's good pleasure and approval, who are prepared to fight in His way, disregarding every kind of danger. Secondly, that Allah likes an army which has three characteristics:

(1) It fights in Allah's way with full understanding, and does not fight for a cause disapproved by Allah.

(2) It is not undisciplined, but is well-organized and well-arrayed for battle.

(3) It offers stiff resistance to the enemy as though it were a solid cemented structure. Then, this last quality is by itself highly meaningful. No army can stand in the battle array like a solid structure unless it has the following characteristics.

(1) Complete agreement in the faith and the objective, which should smite soldiers and officers in a well-knit body.

(2) Confidence in one another sincerity, which cannot be created unless everybody is genuinely sincere in his aim and free from impure motives; otherwise the severe test of war will not allow anyone's insincerity to remain hidden, and when confidence is lost, the members of the army start suspecting instead of trusting one another.

(3) A high standard of morality without which neither can the officers and soldiers of the army have love and respect for each other, nor can they remain immune from mutual clashes and conflicts.

(4) Love of the common objective and a firm resolve to

achieve it, which should inspire, the whole army with an invincible spirit of gallantry, devotion and self sacrifice, so that it may actually face the enemy like a solid cemented structure in the battle field.

Such were the foundations on which a powerful military organization was raised under the leadership of the Prophet (peace be upon him). Mighty powers of the day clashed with it and were annihilated. No power of the world then could dare face it for centuries.

3* اس سے اول تو معلوم یہ ہوا کہ اللہ کی خوشنودی سے وہی اہل ایمان سرفراز ہوتے ہیں جو اس کی راہ میں جان لڑانے اور خطرہ سہنے کے لیے تیار ہوں۔ دوسری بات یہ معلوم ہوئی کہ اللہ کو جو فوج پسند ہے اس میں تین صفات پائی جانی چاہئیں۔ ایک یہ کہ وہ خوب سوچ سمجھ کر اللہ کی راہ میں لڑے اور کسی ایسی راہ میں نہ لڑے جو فی سبیل اللہ کی تعریف میں نہ آتی ہو۔ دوسری یہ کہ وہ بد نظمی و انتشار میں مبتلا نہ ہو بلکہ مضبوط تنظیم کے ساتھ صف بستہ ہو کر لڑے۔ تیسری یہ کہ دشمنوں کے مقابلہ میں اسکی کیفیت ”سیسہ پلائی ہوئی دیوار“ کی سی ہو۔ پھر یہ آخری صفت بجائے خود اپنے اندر معنی کی ایک دنیا رکھتی ہے۔ کوئی فوج اس وقت تک میدان جنگ میں سیسہ پلائی ہوئی دیوار کے مانند کھڑی نہیں ہو سکتی جب تک اس میں حسب ذیل صفات پیدا نہ ہو جائیں:

عقیدہ اور مقصد میں کامل اتفاق، جو اس کے سپاہیوں اور افسروں کو آپس میں پوری طرح متحد کر دے۔ ایک دوسرے کے غلوں پر اعتماد جو کبھی اس کے بغیر پیدا نہیں ہو سکتا کہ سب فی الواقع اپنے مقصد میں مخلص اور ناپاک اغراض سے پاک ہوں۔ ورنہ جنگ جیسی سخت آزمائش کسی کا کھوٹ چھپا رہنے نہیں دیتی اور اعتماد ختم ہو جائے تو فوج کے افراد ایک دوسرے پر بھروسہ کرنے کے بجائے بلکہ الٹا ایک دوسرے پر شک کرنے لگتے ہیں۔

اخلاق کا ایک بلند معیار، جس سے اگر فوج کے افسر اور سپاہی نیچے گر جائیں تو ان کے دل میں نہ ایک

دوسرے کی محبت پیدا ہو سکتی ہے نہ عزت، اور نہ وہ آپس میں متصادم ہونے سے بچ سکتے ہیں۔ اپنے مقصد کا ایک ایسا عشق اور اسے حاصل کرنے ایسا بھٹنے عزم جو پوری فوج میں سرفروشی و جانبازی کا ناقابل تسخیر جذبہ پیدا کر دے اور وہ میدان جنگ میں واقعی سیسہ پلائی ہوئی دیوار کی طرح ڈٹ جائے۔ یہی تھیں وہ بنیادیں جن پر نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی قیادت میں ایک ایسی زبردست عسکری تنظیم اٹھی جس سے ٹکرا کر بڑی بڑی قوتیں پاش پاش ہو گئیں اور صدیوں تک دنیا کی کوئی طاقت اس کے سامنے نہ ٹھہر سکی۔

5. And when Moses said to his people: "O my people, why do you hurt me, while certainly you know that I am Allah's messenger to you."*⁴ So, when they went astray, Allah caused to become astray their hearts. And Allah does not guide those people who are disobedient.⁵

اور جب کہا موسیٰ نے اپنی قوم سے اے میری قوم کیوں ایذا دیتے ہو تم مجھے حالانکہ یقیناً تم جانتے ہو کہ میں ہوں اللہ کا رسول تمہاری طرف۔^{*4} پھر جب انہوں نے کجروی کی تو ٹیڑھے کر دیئے اللہ نے انکے دل۔ اور اللہ ہدایت نہیں دیتا ان لوگوں کو جو نافرمان ہیں۔^{*5}

وَ اِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يٰقَوْمِ لِمَ تُوذُوْنِيْ وَ قَدْ تَعْلَمُوْنَ اَنِّيْ رَسُوْلُ اللّٰهِ اِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوْا اَزَاغَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ ۗ وَ اللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٥﴾

***4** At several places in the Quran details have been given of how the Israelites in spite of acknowledging the Prophet Moses (peace be upon him) as a Prophet of God and their own benefactor maligned him and proved disloyal to him. For this see Surah Al Baqarah, Ayats 51, 55, 60, 67-71; Surah An-Nisa, Ayat 153; Surah Al-Maidah, Ayats 20-26;

Surah Al-Aaraf, Ayats 138-141; 148-151; Surah TaHa, Ayats 86-98. In the Bible too, the Jewish history written by the Jews themselves is replete with such events; for instance, see Exodus, 5: 20-21, 14: 11-12, 16: 2-3, 17: 3-4; Numbers, 11: 1-15, 14: 1-10, ch. 16, 20: 1-5. Here, allusion to these events is meant to warn the Muslims that they should not adopt the same attitude towards their Prophet as the Israelites had adopted towards their Prophet, otherwise they would meet the same fate as was met by the Israelites.

4* قرآن مجید میں متعدد مقامات پر بڑی تفصیل کے ساتھ بتایا گیا ہے کہ بنی اسرائیل نے حضرت موسیٰ کو اللہ کا نبی اور اپنا مخلص جاننے کے باوجود کس کس طرح تنگ کیا اور کیسی کیسی بے وفائیاں ان کے ساتھ کیں۔ مثال کے طور پر ملاحظہ ہو البقرہ، آیت 51-55-60-87 تا 71-النساء، 153-المائدہ، 20 تا 26-الاعراف 138 تا 141-148 تا 151- طہ 86 تا 98-بائیل میں خود یہودیوں کی اپنی بیان کردہ تاریخ بھی اس قسم کے واقعات سے لبریز ہے۔ صرف بطور نمونہ چند واقعات کے لیے دیکھیے خروج 5:20-21-11:14-12-16:2-3-17:3-4-گنتی 1:11-15-1:14-10-16-مکمل 1:20-5 یہاں ان واقعات کی طرف اشارہ مسلمانوں کو خبردار کرنے کے لئے کہا جا رہا ہے کہ وہ اپنے نبی کے ساتھ وہ روش اختیار نہ کریں جو بنی اسرائیل نے اپنے نبی کے ساتھ اختیار کی تھی، ورنہ وہ اس انجام سے دوچار ہوئے بغیر نہیں رہ سکتے جس سے بنی اسرائیل دوچار ہوئے۔

5* That is, it is not Allah's way to force the people to follow the right way of guidance if they are bent upon following the crooked ways of sin and disobedience. From this it automatically follows that the deviation of a person or nation is not initiated by Allah but by the person or the nation itself. But the law of Allah is that He provides means of deviation only for the one who chooses deviation, so that he may go astray into whatever alleys he may like. Allah

has granted man the freedom of choice. Now it is for every man and for every group of men to decide whether he or it wants to obey their Lord, or not, and whether he or it chooses the right way for it or one of the crooked ways. There is no compulsion from Allah in this choice. If somebody chooses the way of obedience and guidance, Allah does not push him forcibly towards deviation and disobedience; and if somebody is resolved to follow disobedience instead of the way of righteousness, it is not Allah's way to make him adopt the way of obedience and guidance forcibly. But this also is the truth that a person who chooses a particular way for himself, cannot follow it practically unless Allah provides for him the ways and means and creates for him the conditions which are necessary for following it. This is Allah's grace and favor without which no one's efforts can be meaningful and productive. Now, if a person is not at all interested in seeking Allah's grace for righteousness, but seeks His grace for adopting evil, he is given the same. And when he receives the grace for doing evil, he becomes temperamentally perverse accordingly and the course of his action and effort goes on becoming crooked until at last the capability to do and accept good in him is gradually lost and destroyed. This is what is meant by, when they adopted perverseness, Allah caused their hearts to become perverse. In this state it is against the law of Allah that the one who wants to adopt deviation, and is actively and earnestly engaged in seeking it, and is expending all his thought and energy to move further and further on towards it, should

be forcibly turned towards guidance, for such an action would negate the object of the test and trial, for which man has been granted the freedom of choice in the world. For if a man adopts righteousness through such guidance, there is no reason why he should be entitled to any reward whatever. Rather in such a case, the one who was not guided forcibly and was left in deviation on that account, should not be subjected to any punishment, for the responsibility for his deviation would lie on Allah, and at the time of his accountability in the Hereafter, he could present the argument: When there existed the rule of granting guidance forcibly in the world, why was I deprived of that favor? This is the meaning of the words: Allah does not guide the transgressors. That is, Allah does not grant the favor of adopting the way of obedience to those, who have chosen the way of sin and disobedience for themselves of their own free will.

5* یعنی اللہ تعالیٰ کا یہ طریقہ نہیں ہے کہ جو لوگ خود ٹیڑھی راہ چلنا چاہیں انہیں وہ خواہ مخواہ سیدھی راہ چلائے، اور جو لوگ اس کی نافرمانی پر تلے ہوتے ہوں ان کو زبردستی ہدایت سے سرفراز فرمائے۔ اس سے یہ بات خود بخود واضح ہو گئی کہ کسی شخص یا قوم کی گمراہی کا آغاز اللہ تعالیٰ کی طرف سے نہیں ہوتا بلکہ خود اس شخص یا قوم کی طرف سے ہوتا ہے، البتہ اللہ کا قانون یہ ہے کہ جو گمراہی پسند کرے وہ اس کے لیے راست روی کے نہیں بلکہ گمراہی کے اسباب ہی فراہم کرتا رہے گا کہ جن جن راہوں میں وہ بھٹکنا چاہے بھٹکتا چلا جائے۔ اللہ نے تو انسان کو انتخاب کی آزادی (Freedom of Choice) عطا فرمادی ہے۔ اس کے بعد یہ فیصلہ کرنا ہر انسان کا اور انسانوں کے ہر گروہ کا اپنا کام ہے کہ وہ اپنے رب کی اطاعت کرنا چاہتا ہے یا نہیں، اور راہ راست پسند کرتا ہے یا ٹیڑھے راستوں میں سے کسی پر جانا چاہتا ہے۔ اس انتخاب میں کوئی جبر اللہ تعالیٰ کی

طرف سے نہیں ہے۔ اگر کوئی اطاعت اور ہدایت کی راہ منتخب کرے تو اللہ اسے جبراً گمراہی و نافرمانی کی طرف نہیں دھکیلتا، اور اگر کسی کا فیصلہ یہ ہو کہ اسے نافرمانی ہی کرنی ہے اور راہ راست اختیار نہیں کرنی تو اللہ کا یہ طریقہ بھی نہیں ہے کہ اسے مجبور کر کے طاعت و ہدایت کی راہ پر لائے۔ لیکن یہ بجائے خود ایک حقیقت ہے کہ جو شخص جس راستے کو بھی اپنے لیے منتخب کرے اس پر وہ عملاً ایک قدم بھی نہیں چل سکتا جب تک اللہ اس کے لیے وہ اسباب و ذرائع فراہم اور وہ حالات پیدا نہ کر دے جو اس پر چلنے کے لیے درکار ہوتے ہیں۔ یہی اللہ کی ”توفیق“ ہے جس پر انسان کی ہر سعی کے نتیجہ نیز ہونے کا انحصار ہے۔ اب اگر کوئی شخص بھلائی کی توفیق سرے سے چاہتا ہی نہیں، بلکہ الٹی برائی کی توفیق چاہتا ہے تو اس کو وہی ملتی ہے۔ اور جب اسے برائی کی توفیق ملتی ہے تو اسی کے مطابق اس کی ذہنیت کا سانچا ٹیڑھا اور اس کی سعی و عمل کا راستہ کج ہوتا چلا جاتا ہے، یہاں تک کہ رفتہ رفتہ اس کے اندر سے بھلائی کو قبول کرنے کی صلاحیت بالکل ختم ہو کر رہ جاتی ہے۔ یہی معنی میں اس ارشاد کے کہ ”جب انہوں نے ٹیڑھ اختیار کی تو اللہ نے بھی ان کے دل ٹیڑھے کر دیے“۔ اس حالت میں یہ بات اللہ کے قانون کے خلاف ہے کہ جو خود گمراہی چاہتا ہے اور گمراہی کی طلب ہی میں سرگرم ہے اور اسی میں آگے بڑھنے کی لیے اپنی ساری فکر و سعی صرف کر رہا ہے اسے جبراً ہدایت کی طرف موڑ دیا جائے، کیونکہ ایسا کرنا اس آزمائش اور امتحان کے منشا کو فوت کر دے گا جس کے لیے دنیا میں انسان کو انتخاب کی آزادی دی گئی ہے، اور اس طرح کی ہدایت پا کر اگر آدمی سیدھا چلے تو کوئی معقول وجہ نہیں ہے کہ اس پر وہ کسی اجر اور جزائے خیر کا مستحق ہو۔ بلکہ اس صورت میں تو جسے زبردستی ہدایت نہ ملی ہو اور اس بنا پر وہ گمراہی میں پڑا رہ گیا ہو وہ بھی کسی سزا کا مستحق نہیں ہونا چاہیے، کیونکہ پھر تو اس کے گمراہ رہنے کی ذمہ داری اللہ تعالیٰ پر آجاتی ہے اور وہ آخرت میں باز پرس کے موقع پر یہ حجت پیش کر سکتا ہے کہ جب آپ کے ہاں زبردستی ہدایت دینے کا قاعدہ موجود تھا تو آپ نے مجھے اس عنایت سے کیوں محروم رکھا؟ یہی مطلب ہے اس ارشاد کا کہ ”اللہ فاسقوں کو ہدایت نہیں دیتا“۔ یعنی جن لوگوں نے اپنے لیے خود فسق و نافرمانی کی راہ انتخاب کر لی ہے انکو وہ اطاعت و فرمانبرداری کی راہ پر چلنے کا قاعدہ موجود تھا تو

آپ نے مجھے اس عنایت سے کیوں محروم رکھا؟ یہی مطلب ہے اس ارشاد کا کہ ”اللہ فاسقوں کو ہدایت نہیں دیتا“۔ یعنی جن لوگوں نے اپنے لیے خود فسق و نافرمانی کی راہ انتخاب کر لی ہے ان کو وہ اطاعت و فرمانبرداری کی راہ پر چلنے کی توفیق نہیں دیا کرتا۔

6. And when said, Jesus, son of Mary:

***6 “O children of Israel, indeed I am the messenger of Allah to you, confirming that which was (revealed) before me of the Torah, *7 and giving the good news of a messenger who shall come after me, whose name shall be Ahmad.”**

***8 Then when he came to them with clear signs, they said: “This is plain magic.” *9**

اور جب کہا عیسیٰ ابن مریم نے
*6 اے بنی اسرائیل بیشک میں
ہوں رسول اللہ کا تمہاری طرف۔
تصدیق کرتا ہوں اسکی جو (نازل کیا
گیا) تھا مجھ سے پہلے تورات
میں *7 اور بشارت دیتا ہوں ایک
رسول کی جو آئیگا میرے بعد جسکا نام
ہوگا احمد *8۔ پھر جب وہ آیا انکے
پاس کھلی نشانیوں کے ساتھ تو کہنے
لگے یہ ہے کھلا جادو۔ *9

وَ اِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ
يَبْنِيْ اِسْرَآءِيْلَ اِنِّيْ رَسُوْلٌ
لِّلّٰهِ اِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيِّ مِنَ التَّوْرٰتِ وَ مُبَشِّرًا
بِرَسُوْلٍ يَّاْتِيْ مِنْ بَعْدِي اِسْمُهُ
اَحْمَدُ فَلَمَّا جَآءَهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ
قَالُوْا هٰذَا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٦١﴾

***6 This relates to the second disobedience of the children of Israel. The first disobedience they committed in the beginning of their great era of power and prosperity, and this second towards the very end of it, after which they**

came under the wrath and curse of God for ever and ever. The object of relating these two events here is to warn the Muslims of the consequences of adopting the attitude of disobedience towards their Prophet as the Israelites had adopted towards their Prophet.

*6 یہ بنی اسرائیل کی دوسری نافرمانی کا ذکر ہے۔ ایک نافرمانی وہ تھی جو انہوں نے اپنے دور عروج کے آغاز میں کی۔ اور دوسری نافرمانی یہ ہے جو اس دور کے آخری اور قطعی اختتام پر انہوں نے کی جس کے بعد ہمیشہ ہمیشہ کے لیے ان پر خدا کی پھٹکار پڑ گئی۔ مدعا ان دونوں واقعات کو بیان کرنے کا یہ ہے کہ مسلمانوں کو خدا کے رسول کے ساتھ بنی اسرائیل کا سا طرزِ عمل اختیار کرنے کے نتائج سے خبردار کیا جائے۔

*7 This sentence has three meanings and all three are correct:

(1) That I have not brought any new religion, but the same religion that the Prophet Moses (peace be upon him) had brought. I have not come to repudiate the Torah, but to confirm it just as the Messengers of God have always been confirming the Messengers who came before them. Therefore, there is no reason why you should hesitate to acknowledge my apostleship.

(2) I answer to the good news that is there in the Torah about my advent. Therefore, instead of opposing me you should receive, and welcome me as the one whose coming had been foretold by the former Prophets.

(3) The Third meaning becomes obvious when the sentence is read along with the sentence which follows it and it is this: I confirm the good news given by the Torah about the coming of Allah's Messenger, named Ahmad (peace be upon him), and give the good news of his coming myself. According to this third meaning, this saying of the Prophet

Jesus (peace be on him) alludes to the good news which the Prophet Moses (peace be on him) had given to his people about the advent of the Messenger of Allah (peace be upon him). In it he says:

The Lord thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken. According to all that thou desiredst of the Lord thy God in Horeb in the day of the assembly, saying: Let me not hear again the voice of the Lord my God, neither let me see this great fire any more, that I die not. And the Lord said unto me, They have well spoken that which they have spoken. I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him. And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him. (Deut. 18: 15-19).

This is an express prophecy of the Torah, which applies to none but the Prophet Muhammad (peace be upon him). In it the Prophet Moses (peace be upon him) is conveying to his people this direction of Allah: I will raise up for you a Prophet from among your brethren. Obviously, the brethren of a nation cannot be a tribe or a family of the nation itself, but another nation to which it is related racially. If it had implied the coming of a Prophet from among the children of Israel themselves, the words would have been to the effect: I shall raise up a Prophet for you from among yourselves. Hence, the brethren of the

Israelites can inevitably imply the Ishmaelites, who are their relatives by lineage, being the children of the Prophet Abraham (peace be on him). Moreover, no Israelite Prophet can correspond to this prophecy for the reason also that not one but many Prophets appeared among the Israelites after the prophet Moses and the Bible is replete with their history.

The other thing foretold in the prophecy is that the Prophet to be raised up would be like unto the Prophet Moses (peace be upon him). This obviously does not imply that he would resemble the Prophet Moses (peace be upon him) in physical features or circumstances of life, for in this respect no individual can ever be like another individual; it also does not mean the resemblance in the characteristics of Prophethood, for this characteristic is common to all those Prophets who came after the Prophet Moses (peace be upon him). Therefore, no Prophet can have this quality that he should be like unto him in this characteristic. Thus, resemblance in these two aspects becomes out of the question. The only aspect of resemblance on the basis of which the peculiarity of a Prophet of the future becomes understandable is that that Prophet should be a bearer of divine law like the Prophet Moses (peace be upon him). And this peculiarity is found in none but the Prophet Muhammad (peace be upon him), for all the Prophets who appeared before him among the Israelites were the followers of the Law of Moses (peace be upon him); none of them had brought a permanent divine law of his own.

This interpretation is further strengthened by these words

of the prophecy. According to all that thou (i.e. the Israelites) desiredst of the Lord thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the Lord thy God, neither let me see this great fire any more, that I die not. And the Lord said unto them, They have well spoken that which they have spoken. I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth. In this passage Horeb means the mountain on which the Prophet Moses (peace be upon him) had received the divine law first of all, and the prayer that the Israelites made was: If we are given a divine law in the further, it should not be given to us under the dreadful conditions like those which were created at the foot of Mt. Horeb while giving us the law. These conditions have been mentioned both in the Quran and in the Bible. (See Surah Al-Baqarah, Ayats 55, 56, 63; Surah Al-Aaraf, Ayats 155, 171. Bible: Exodus, 19: 17-18). In answer to it, the Prophet Moses (peace be upon him) tells the Israelites: Allah has granted your prayer. He says that He will raise up a Prophet for you, in whose mouth He will put His own words. That is, at the time of bestowing the new divine law, He will not create the dreadful conditions which were created at the foot of Mt. Horeb. Instead of that, divine words will be put in the mouth of the Prophet who would be appointed to that office, and he will recite those words before the people. A study of this explanation leaves no room for the doubt that the prophecy applies to another than the Prophet Muhammad (peace be upon him). Only he after the Prophet Moses (peace be upon him) has

been granted an enduring and permanent divine law. At its bestowal no assembly of the people was called as was called of the Israelites at the foot of Mt. Horeb, and no such conditions were created during the time it was bestowed as were created in their case there.

7* اس فقرے کے تین معنی ہیں اور تینوں صحیح ہیں :

ایک یہ کہ میں کوئی الگ اور نرا لا دین نہیں لایا ہوں بلکہ وہی دین لایا ہوں جو موسیٰ علیہ السلام لائے تھے۔ میں توراہ کی تردید کرتا ہوا نہیں آیا ہوں بلکہ اس کی تصدیق کر رہا ہوں، جس طرح ہمیشہ سے خدا کے رسول اپنے سے پہلے آئے ہوئے رسولوں کی تصدیق کرتے رہے ہیں۔ لہذا کوئی وجہ نہیں کہ تم میری رسالت کو تسلیم کرنے میں تامل کرو۔

دوسرے معنی یہ ہیں کہ میں ان بشارتوں کا مصداق ہوں جو میری آمد کے متعلق توراہ میں موجود ہیں۔ لہذا بجائے اس کے کہ تم میری مخالفت کرو، تمہیں تو اس بات کا خیر مقدم کرنا چاہیے کہ جس کے آنے کی خبر پچھلے انبیاء نے دی تھی وہ آگیا۔

اور اس فقرے کو بعد والے فقرے کے ساتھ ملا کر پڑھنے سے تیسرے معنی یہ نکلتے ہیں کہ میں اللہ کے رسول احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کی آمد کے متعلق توراہ کی دی ہوئی بشارت کی تصدیق کرتا ہوں اور خود بھی ان کے آنے کی بشارت دیتا ہوں۔ اس تیسرے معنی کے لحاظ سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے اس قول کا اشارہ اس بشارت کی طرف ہے جو رسول اللہ ﷺ کے متعلق حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اپنی قوم کو خطاب کرتے ہوئے دی تھی۔ اس میں وہ فرماتے ہیں:

"خداوند تیرا خدا تیرے لیے تیرے ہی درمیان سے، یعنی تیرے ہی بھائیوں میں سے میری مانند ایک نبی برپا کرے گا۔ تم اس کی سننا۔ یہ تیری اس درخواست کے مطابق ہو گا جو تو نے خداوند اپنے خدا سے مجمع کے دن حورب میں کی تھی کہ مجھ کو نہ تو خداوند اپنے خدا کی آواز پھر سننی پڑے اور نہ ایسی بڑی آگ ہی کا نظارہ ہو۔ تاکہ

میں مرنے جاؤں۔ اور خداوند نے مجھ سے کہا کہ وہ جو کچھ کہتے ہیں سو ٹھیک کہتے ہیں۔ میں ان کے لیے ان ہی کے بھائیوں میں سے تیری مانند ایک نبی برپا کروں گا اور اپنا کلام اس کے منہ میں ڈالوں گا اور جو کچھ میں اسے حکم دوں گا وہی وہ ان سے کہے گا۔ اور جو کوئی میری ان باتوں کو جن کو وہ میرا نام لے کر کہے گا نہ سنے تو میں ان کا حساب اس سے لوں گا (استثناء، باب 18- آیات 15-19)۔

یہ توراہ کی صریح پیشین گوئی ہے جو محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے سوا کسی اور پر چپاں نہیں ہو سکتی۔ اس میں حضرت موسیٰ اپنی قوم کو اللہ تعالیٰ کا یہ ارشاد سنا رہے ہیں کہ میں تیرے لیے تیرے بھائیوں میں سے ایک نبی برپا کروں گا۔ ظاہر ہے کہ ایک قوم ”بھائیوں“ سے مراد خود اسی قوم کا کوئی قبیلہ یا خاندان نہیں ہو سکتا بلکہ کوئی دوسری ایسی قوم ہی ہو سکتی ہے جس کے ساتھ اس کا قریبی نسلی رشتہ وہ۔ اگر مراد خود بنی اسرائیل میں سے کسی بنی کی آمد ہوتی تو الفاظ یہ ہوتے کہ میں تمہارے لیے خود تم ہی میں سے ایک نبی برپا کروں گا۔ لہذا بنی اسرائیل کے بھائیوں سے مراد لا محالہ بنی اسماعیل ہی ہو سکتے ہیں جو حضرت ابراہیم کی اولاد ہونے کی بنا پر ان کے نسبی رشتہ دار ہیں۔ مزید براں اس پیشین گوئی کا مصداق بنی اسرائیل کا کوئی نبی اس وجہ سے بھی نہیں ہو سکتا کہ حضرت موسیٰ کے بعد بنی اسرائیل میں کوئی ایک نبی نہیں، بہت سارے نبی آئے ہیں جن کے ذکرے بائبل بھری پڑی ہے۔

دوسری بات اس بشارت میں یہ فرمائی گئی ہے کہ جو نبی برپا کیا جائے گا وہ حضرت موسیٰ کے مانند ہو گا۔ اس سے مراد ظاہر ہے کہ شکل صورت یا حالات زندگی میں مشابہ ہونا تو نہیں ہے، کیونکہ اس لحاظ سے کوئی فرد بھی کسی دوسرے فرد کے مانند نہیں ہوا کرتا۔ اور اس سے مراد محض وصف نبوت میں مماثلت بھی نہیں ہے، کیونکہ یہ وصف ان تمام انبیاء میں مشترک ہے جو حضرت موسیٰ کے بعد آئے ہیں، اس لیے کسی ایک نبی کی یہ خصوصیت نہیں ہو سکتی کہ وہ اس وصف میں ان کے مانند ہو۔ پس ان دونوں پہلوؤں سے مشابہت کے خارج از بحث ہو جانے کے بعد کوئی اور وجہ مماثلت، جس کی بنا پر آنے والے ایک نبی کی تخصیص قابل رحم ہو، اس کے سوا نہیں ہو سکتی کہ وہ نبی ایک مستقل شریعت لانے کے اعتبار سے حضرت موسیٰ کے مانند ہو۔ اور یہ خصوصیت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے سوا کسی میں نہیں پائی جاتی، کیونکہ آپ سے

پہلے بنی اسرائیل میں جو نبی بھی آئے تھے وہ شریعت موسوی کے پیرو تھے، ان میں سے کوئی بھی ایک مستقل شریعت لے کر نہ آیا تھا۔

اس تعبیر کو مزید تقویت پیشین گوئی کے ان الفاظ سے ملتی ہے کہ ”یہ تیری (یعنی بنی اسرائیل کی) اس درخواست کے مطابق ہو گا جو تو نے خداوند اپنے خدا سے مجمع کے دن حورب میں کی تھی کہ مجھ کو نہ تو خداوند اپنے خدا کی آواز پھر سننی پڑے اور نہ ایسی بڑی آگ ہی کا نظارہ ہو تاکہ میں مرنے جاؤں۔ اور خداوند نے مجھ سے کہا کہ وہ جو کچھ کہتے ہیں ٹھیک کہتے ہیں۔ میں ان کے لیے ان ہی کے بھائیوں میں سے تیری مانند ایک نبی برپا کروں گا اور اپنا کلام اس کے منہ میں ڈالوں گا۔“ اس عبارت میں حورب سے مراد وہ پہاڑ ہے جہاں حضرت موسیٰ علیہ السلام کو پہلی مرتبہ احکام شریعت دیے گئے تھے۔ اور بنی اسرائیل کی جس درخواست کا اس میں ذکر کیا گیا ہے اس کا مطلب یہ ہے کہ آئندہ اگر کوئی شریعت ہم کو دی جائے تو ان خوفناک حالات میں نہ دی جائے جو حورب پہاڑ کے دامن میں شریعت دیتے وقت پیدا کیے گئے تھے۔ ان حالات کا ذکر قرآن میں بھی موجود ہے اور بائبل میں بھی۔ (ملاحظہ ہو البقرہ، آیات 55-56-63۔ الاعراف، آیات 155-171۔

بائبل، کتاب خروج 19: 17-18)۔ اس کے جواب میں حضرت موسیٰ بنی اسرائیل کو بتاتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے تمہاری یہ درخواست قبول کر لی ہے، اس کا ارشاد ہے کہ میں ان کے لیے ایک ایسا نبی برپا کروں گا جس کے منہ میں اپنا کلام ڈالوں گا۔ یعنی آئندہ شریعت دینے کے اس وقت وہ خوفناک حالات پیدا نہ کیے جائیں گے جو حورب پہاڑ کے دامن میں پیدا کیے گئے تھے، بلکہ اب جو نبی اس منصب پر مامور کیا جائے گا اس کے منہ میں بس اللہ کا کلام ڈال دیا جائے گا اور وہ اسے خلق خدا کو سنا دے گا۔ اس تصریح پر غور کرنے کے بعد کیا اس امر میں کسی شبہ کی گنجائش رہ جاتی ہے کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے سوا اس کا مصداق کوئی اور نہیں ہے؟ حضرت موسیٰ کے بعد مستقل شریعت صرف آپ ہی کو دی گئی، اس کے عطا کرنے کے وقت کوئی ایسا مجمع نہیں ہوا جیسا حورب پہاڑ کے دامن میں بنی اسرائیل کو ہوا تھا، اور کسی وقت بھی احکام شریعت دینے کے موقع پر وہ حالات پیدا نہیں کیے گئے جو وہاں پیدا کیے گئے تھے۔

***8 This is a very important verse of the Quran, which has**

been subjected to severe adverse criticism as well as treated with the worst kind of criminal dishonesty by the opponents of Islam, for it says that the Prophet Jesus (peace be on him) had given the good news of the coming of the Prophet Muhammad (peace be upon him) by name. Therefore, it is necessary that we study and discuss it in some details.

(1) In this verse the name mentioned of the Prophet (peace be upon him) is Ahmad. Ahmad has two meanings: the one who gives the highest praise to Allah, and the one who is most highly praised by others, or the one who is most worthy of praise among men. Authentic traditions confirm that this too was a well known name of the Prophet (peace be upon him). Muslim and Abu Daud Tayalisi have related on the authority of Abu Musa al-Ashari that the Prophet (peace be upon him) said: I am Muhammad, I am Ahmad, and I am the Assembler. Other traditions on the subject have been related by Imam Malik, Bukhari, Muslim, Darimi, Tirmidhi, and Nasai from Jubair bin Mutim, This name of the Prophet (peace be upon him) was well known among the companions as is borne out by the poetry of Hassan bin Thabit.

It is also confirmed by history that the sacred name of the Prophet was not only Muhammad (peace be upon him) but also Ahmad. Arabic literature bears evidence that nobody in Arabia had been named Ahmad before the Prophet (peace be upon him), and after him innumerable people have been named Ahmad in the world. This is the greatest proof that since his Prophethood this name has been most

well known among the people of his community. Had it not been a name of the Prophet (peace be upon him), the parents would not have named their children Ghulam Ahmad, assigning them Ahmad's slavery.

(2) The Gospel of St. John bears evidence that at the advent of the Prophet Jesus Christ (peace be upon him), the Israelites were awaiting the appearance of three persons: of the Christ, of Elias (i.e. the second coming of the Prophet Elias) and of that prophet.

In the words of the Gospel: And this is the record of John (the Prophet John: Yahya) when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. And they asked him What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered: No. Then said they unto him, Who art thou? That we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? He said, I am the voice of one crying in the wilderness. Make straight the way of the Lord as said the prophet Esaias. And they which were sent were of the Pharisees. And they asked him, and said unto him, Why baptize thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet? (John, 1: 19-25).

These words expressly show that the Israelites were awaiting another Prophet besides the Prophet Christ (peace be upon him) and the Prophet Elias (peace be upon him), and he was not the Prophet John (peace be upon him). The belief about the coming of that Prophet was so well known and well established among the Israelites that a mere

reference to him as “that prophet” was enough to call attention to him without any need to add: The one who has been foretold in the Torah. Furthermore, it also shows that the advent of the prophet to whom they were referring was absolutely confirmed, for when these questions were asked of the Prophet John (peace be upon him), he did not say that no other prophet was to come and therefore the questions were irrelevant.

Consider now the predictions that have been cited in the Gospel of St. John from chapter 14 to chapter 16 continuously:

And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it sees him not, neither knows him: but ye know him; for he dwells with you, and shall be in you. (14: 16-17).

These things have I spoken unto you, being yet present with you. But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you. (14: 25-26).

Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. (14: 30).

But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceeds from the Father, he shall testify of me. (15: 26).

Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you. (16: 7).

I have yet many things to say unto you, but you cannot bear them now. Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will show you things to come. He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall show it unto you. All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall show it unto you. (16: 12 15).

(4) In order to determine the exact meaning of these passages one should first know that the language spoken by the Prophet Jesus (peace be upon him) and his contemporary Palestinians was a dialect of the Aramaic language, called Syriac. More than 200 years before the birth of Jesus (peace be upon him) when the Seleucides came to power, Hebrew had become extinct in this territory and been replaced by Syriac. Although under the influence of the Seleucide and then the Roman empires, Greek also had reached this area, it remained confined only to that class of the people, who after having access to the higher government circles, or in order to seek access to them, had become deeply Hellenized. The common Palestinians used a particular dialect of Syriac, the accents and pronunciations and idioms of which were different from the Syriac spoken in and around Damascus. The common people of the country were wholly unaware of Greek. So much so that when in A.D. 70 the Roman General Titus, after taking Jerusalem, addressed the citizens in Greek, he had to be translated into Syriac, This makes it evident that whatever

the Prophet Jesus (peace be upon him) spoke to his disciples must necessarily be only in Syriac.

Secondly, one should know that all the four Gospels contained in the Bible were written by the Greek-speaking Christians, who had entered Christianity after the Prophet Jesus (peace be upon him). The traditions of the sayings and acts of the Prophet Jesus (peace be upon him) reached to them through the Syriac speaking Christians, not in the written form but as oral traditions, and they translated these Syriac traditions into their own language and incorporated them in their books. None of the extant Gospels was written before 70. The Gospel of St. John was probably compiled a century after the Prophet Jesus in Ephesus, a city in Asia Minor. Moreover, no original copy even of these Gospels in Greek, in which these were originally written, exists. None of the Greek manuscripts that have been discovered and collected from here and there belong to the period before the inventions of printing dates before the 4th century. Therefore, it is difficult to say what changes might have taken place in these during the first three centuries. What makes it particularly doubtful is that the Christians have been regarding it as quite lawful to tamper with their Gospels intentionally as and when they liked. The author of the article Bible in Encyclopedia Britannica (Ed. 19731) writes:

The main sources of the evidence and of the variations are the manuscripts of the N.T., dating from the and to the 10th century or even later. In the process of copying, these manuscripts underwent the revisions that necessitate

textual criticism. Some of these revisions were unintentional, as the scribe skipped a word or a line or as he mistook one character for another. Other revisions came from the desire of the scribe to harmonize the text of one Gospel with another or of one Testament with the other; or from his pious wish to correct or clarify the text at another point. But now that variations in the text exist, collection of the manuscripts is a difficult task.

Under such conditions as these, it is very difficult to say with absolute certainty that the sayings of the Prophet Jesus (peace be on him) found in the Gospels have been preserved, reproduced and cited faithfully and accurately, and that no change has taken place anywhere.

The third and a very vital point is that even after the conquest by the Muslims, for about three centuries, the Palestine Christians retained Syriac, which was not replaced by Arabic until the 9th century A.D. The information that the Muslim scholars of the first three centuries obtained through the Syriac speaking Christians about the Christian traditions, should be more authentic and reliable than the information of those people whom it reached through translation after translation from Syriac into Greek and then from Greek into Latin. For there were greater chances of the original Syriac words spoken by the Prophet Jesus (peace be upon him) remaining preserved with the Palestinian Christians than with others.

(5) Keeping these undeniable historical facts in mind, let us consider the fact that in the passages cited from St. John's Gospel above, the Prophet Jesus (peace be on him) is giving

the news about one coming after him, about whom he says: He will be the prince of this world (Sarwar Alam), he shall abide with you forever, he will guide you into all truth and he shall testify of me (i.e. of Jesus himself). By interpolating words like the Holy Ghost and the Spirit of truth, in the passages of St. John. every effort has been made to corrupt the real meaning, but despite that if these passages are read carefully, one can clearly see that the one whose coming has been foretold, will not be a spirit but a man, and an extraordinary man, whose teaching will be universal, all pervasive and enduring till the Last Day. For this particular person the word Madadgar (helper) has been used in the Urdu translation, and the Greek word used in St John's original Gospel, according to the Christians, was Paracletus. But the Christian scholars themselves have been faced with great difficulties in determining its meaning. In the original Greek Paraclete has several meanings: to call to a particular place, to call for help, to warn, to tempt and incite, to implore and pray. Moreover, in Hellenic sense, it gives these meanings: to console, to give satisfaction, to encourage. Wherever this word has been used in the Bible, it does not fit in well with the context anywhere. Origen has translated it consolator at some places and deprecator at others. But the other commentators have rejected both these translations, for in the first place these are not correct according to Greek grammar; second, these meanings do not go well with context wherever this word has occurred in the passages. Some other translators have translated it Teacher, but this meaning, too, cannot be derived from the

Greek usage, Tertullian and Augustine have preferred the word Advocate, and some other scholars have adopted words like assistant, comforter, cosoler, etc. (See Cyclopaedia of Biblical Literature under Peracletus).

(6) Now, it is interesting to note that in Greek itself there is another word pericytytos, which means the praised one. This word is exactly synonymous with Muhammad (peace be upon him). In pronunciation it closely resembles Peracletus. It cannot be a remote possibility that the Christians who have been used to making alterations in their religious books as and when they liked, might have effected a little variation in the spelling of this word in the prophecy related by St. John when they saw that it went against their set belief and creed. The original Greek Gospel composed by St. John does not exist either; therefore it is not possible to check which of the two words had actually been used in it.

(7) But the decision is not solely dependent on this as to which word had St. John actually used in Greek, for in any case that too was, a translation and the Prophet Jesus' (peace be upon him) language, as we have explained above, it was Palestinian Syriac. Therefore, the word that he might have used in his good news must necessarily be a Syriac word. Fortunately, we find that original Syriac word in the Life of Muhammad by Ibn Hisham. Along with that we also come to know its synonymous Greek word from the same book. Ibn Hisham, on the authority of Ibn Ishaq, has reproduced the complete translation of 15: 23-27 and of 16:1 of the Gospel according to yuhannus (Yuhanna: John),

and has used the Syriac word Munhamanna instead of the Greek Paraclete. Then, Ibn Ishaq or Ibn Hisham has explained it this: The Munhamanna in Syriac means Muhammad and in Greek the Peracletus. (Ibn Hisham, vol. 1, p. 248).

Now, historically, the language of the common Palestinian Christians until the 9th century A.D. was Syriac. This land was included in the Islamic territories in the first half of the 7th century. Ibn Ishaq died in 768 A.D. and Ibn Hisham in 828 A.D. This means that in the time of both the Palestinian Christians spoke Syriac, and for neither it was difficult to have contacts with the Christian subjects of their country. Moreover, in those days there also lived hundreds of thousands of Greek speaking Christians in the Islamic territories. Therefore, It was also not difficult for them to find out which particular word of Greek was synonymous with a certain word of Syriac. Now, if in the translation reproduced by Ibn Ishaq the Syriac word Munhamanna has been used, and Ibn Ishaq or Ibn Hisham has explained that its Arabic equivalent is Muhammad and Greek Peracletus, there remains no room for the doubt that the Prophet Jesus (peace be upon him) had given the good news of the coming of the Prophet Muhammad (peace be upon him) himself by name. Along with that it also becomes known that in the Greek Gospel of John the word actually used was Pericyltos, which the Christian scholars changed into Peracletus at some later time.

(8) Even an older historical evidence in this connection is the following tradition from Abdullah bin Masud:

When the Negus summoned the emigrants from Makkah to his court and heard the teachings of the Prophet (peace be upon him) from Jaafar bin Abi Talib, he said: God bless you and him from whom you have come. I bear witness that he is Messenger of Allah, and he is the same one whose mention we find in the Gospel, and the same one good news about whom had been given by Jesus (peace be upon him) son of Mary. (Musnad Ahmad). This has been related in Hadith from Jaafar himself and also from Umm Salamah. This not only proves that in the beginning of the 7th century the Negus knew that the Prophet Jesus (peace be upon him) had foretold the coming of a Prophet, but also that a clear pointer to that prophet existed in the Gospel on the basis of which the Negus did not take long to form the opinion that the Prophet Muhammad (peace be upon him) was that prophet. However, from this tradition one cannot know whether the source of information with the Negus about the good news given by the Prophet Jesus was (peace be upon him) this same Gospel of St. John, or whether there existed some other means also at that time for this information.

(9) The truth is that the four Gospels which the Christian Church has recognized as Canonical are neither an authentic means of knowing the Prophet Jesus (peace be upon him) Prophecies about the Prophet (peace be upon him) nor are they a reliable source for knowing the correct biography and the original teachings of the Prophet Jesus (peace be upon him) himself, but by far the more trustworthy means for this is the Gospel of Barnabas which the

Church has declared as heretical and apocryphal. The Christians have done whatever they could to conceal it, and it remained lost to the world for centuries. In the 16th century only one copy of its Italian translation existed in the library of Pope Sixtus V, and no one was allowed to read it. In the beginning of the 18th century it came into the hands of one John Toland. Then, changing different hands it found its way in 1738 into the Imperial Library of Vienna, In 1907 an English translation of this Italian manuscript was printed at the Clarendon Press, Oxford, but probably soon after its printing the Christian world realized that the book cut at the very root of the faith which was attributed to the Prophet Jesus (peace be upon him). Therefore, its printed copies were destroyed somehow, and then it never went into print any more. Another copy of it, a Spanish translation from the Italian manuscript, existed in the 18th century, which has been mentioned by George Sale in his Preface and Preliminary Discourse to the English translation of the Quran. This too was made to disappear, and no trace of it exists anywhere today. I had an opportunity to see a copy of the English translation published from Oxford and I have read it word by word. I feel that it is indeed a great blessing of which the Christians have kept themselves deprived only out of prejudice and stubbornness.

Wherever this Gospel is mentioned in Christian literature, it ill condemned as a forged Gospel, which perhaps some Muslim has composed and ascribed to Barnabas. But this is a great falsehood which has been uttered only for the

reason that it contains at several places clear prophecies about the Prophet Muhammad (peace be upon him). In the first place, a perusal of this Gospel shows that it could not have been written by a Muslim. Secondly, had it been written by a Muslim, it would have spread extensively among the Muslims and the writings of the Islamic scholars would have contained plentiful references to it. On the contrary, the Muslims had no knowledge of its existence before George Sale wrote his Preliminary Discourse to his translation of the Quran. No mention of any kind is found of the Gospel of Barnabas in the books of the Muslim writers like Tabari, Yaqubi, Masudi, Al-Benrni, Ibn Hazm and others, who were fully conversant with Christian literature when they discuss Christianity. The best catalogs of the books found in the libraries of the Islamic world were Al-Fihrist of Ibn an-Nadim and Kashfas-Zunnun of Haji-Khalifah, and these too are without any mention of it. No Muslim scholar before the 19th century has ever mentioned the name of the Gospel of Barnabas, The third and most important argument to refute the claim that the Gospel has been written by a Muslim is that about 75 years before the birth of the Prophet (peace be upon him), in the time of Pogo Gelasius I, the list prepared of canonical books, which were banned for reading by a Papal decree also included the Gospel of Barnabas (Evangelium Barnabe). The question is: Who was the Muslim at that time, who forged this Gospel? The Christian scholars themselves have admitted that the Gospel of Barnabas remained prevalent in Syria, Spain, Egypt, etc. during the

early days of Christianity for a long time and that it was banned as heretical in the 6th century.

(10) Before we reproduce the good news given by the Prophet Jesus (peace be upon him) about the advent of the Prophet (peace be upon him) from this Gospel, it would be useful to introduce it briefly so that the reader may know its importance and also understand why the Christians are so angry with it.

None of the writers of the four Gospels which have been included in the Bible as authentic and canonical, was a companion of the Prophet Jesus (peace be upon him), and none of them has either made the claim that the information recorded by him in his Gospel was obtained from the companions of the Prophet Jesus (peace be upon him), They have, in fact, made no mention of the sources from which they obtained their information, which could show whether the reporter himself witnessed the events and heard the sayings that he was describing or whether they reached him through one or more than one transmitters. On the contrary, the author of the Gospel of Barnabas states that he is one of the original twelve disciples of Jesus (peace be upon him), that he followed Jesus (peace be upon him) from the beginning till the end, and that he is recording the events that he witnessed with his own eyes and the sayings that he heard with his own ears. Not only this, in the end of the Book he says that on his departure from the world the Prophet Jesus (peace be upon him) had made him responsible for removing the prevalent misunderstandings about himself and for informing the

world of the correct events.

Who was this Barnabas? In the Acts of the Apostles a person so named is very frequently mentioned. He came of a Jewish family of Cyprus. He has been praised for his services in connection with the preaching of Christianity and rendering help and assistance to the followers of the Christ. But nowhere has it been told as to when he embraced Christianity; his name does not either appear in the list of the twelve original disciples which has been given in the three Gospels. Therefore, one cannot say that the author of this Gospel is the same Barnabas or some other person. The list of the disciples given by Barnabas differs from the one given by Matthew and Mark only in two names: Thomas instead of whom Barnabas has given his own name and Simon the Canaanite instead of whom he has named Judas son of Jacob. In the Gospel of Luke this second name is also there. Therefore, it would be correct to assume that some time later only in order to exclude Barnabas from the disciples the name of Thomas was included so as to be rid of his Gospel. To effect such changes in their scriptures has never been anything unlawful with the Christian scholars.

If one goes through the Gospel with an unbiased mind and compares it with the four Gospels of the New Testament, one cannot help feeling that it is far superior to them. In it the events of the life of the Prophet Jesus (peace be upon him) have been described in much greater detail, in a manner as though somebody was actually witnessing what was happening and was himself a partner in those events.

As against the incoherent stories of the four Gospels this historical account is more coherent. From it one can fully understand the series of events unfolding themselves. In it the teachings of the Prophet Jesus (peace be upon him) have been given in a clearer, more effective and expanded form than in the other Gospels. The themes of the Unity of God, refutation of polytheism, attributes of God, essence of worship and morality have been presented in a most forceful, rational and exhaustive way. In the other Gospels one does not find even a fraction of the instructive parables which clothe the themes. This Gospel also shows in much greater detail what wise methods the Prophet Jesus (peace be upon him) used for the teaching and training of his disciples. Anyone who has any acquaintance with the language, style and temperament of the Prophet Jesus (peace be upon him) will be compelled to admit after a perusal of this Gospel that it is not a fictitious document, which might have been forged in a later period. But the truth is that in it the Prophet Jesus (peace be upon him) appears before us in his true grandeur and glory much more conspicuously than anywhere in the four canonical Gospels. In it there is no trace of those contradictions which abound in the four Gospels in respect of his different sayings.

In the Gospel of Barnabas the life of the Prophet Jesus (peace be upon him) and his teachings are found precisely according to the life and teachings of a Prophet of God. He presents himself as a Prophet, and confirms all the former Prophets and Books. He clearly states that there is no other

means of knowing the truth except through the teachings of the Prophets, and the one who abandons the Prophets, in fact, abandons God. He presents the doctrines of the Unity of God, Prophethood, and the Hereafter precisely as taught by all the Prophets. He exhorts the people to perform the Prayer, observe the Fast and pay the Zakat. The description that Barnabas has given of his Prayers at a number of places shows that the times he observed for his Prayers were the same times of Fajr (Dawn), Zuhr (Early afternoon), Asr (Late afternoon), Maghrib (Sunset), Isha (Late Evening) and Tahajjud (Before Dawn), and he always performed his ablutions before the Prayer. He acknowledged David (peace be upon him) and Solomon (peace be upon him) as the Prophets, although the Jews and Christians have excluded them from the list of the Prophets. He regarded the Prophet Ishmael (peace be upon him) as the intended victim of the sacrifice, and he makes a Jewish rabbi admit that the intended victim was indeed the Prophet Ishmael (peace be upon him), and not the Prophet Isaac (peace be upon him), as the Israelites have made the people believe. His teachings about the Hereafter, Resurrection, Hell and Heaven are about the same as given in the Quran.

(11) The reason why the Christians have become opponents of the Gospel of Barnabas is not that it contains clear and definite good news about the Prophet Muhammad (peace be upon him) at several places, for they had rejected this Gospel even before his birth. To understand the real cause of their anger a little further discussion is needed.

The earliest followers of the Prophet Jesus (peace be upon him) believed him only as a Prophet, followed the Mosaic Law, did not detach themselves from the other Israelites in the matter of beliefs, religious injunctions and rites of worship, and differed from the Jews only in that they had affirmed faith in the Prophet Jesus (peace be upon him) as the Messiah (the Christ) whereas the Jews had refused to acknowledge him as the Messiah. Later, when St. Paul entered this community, he also started preaching and proclaiming this religion to the Romans and the Greeks as well as other non-Jewish and non-Israelite communities. For this purpose he invented an altogether new religion, the beliefs, doctrines and injunctions of which were entirely different from those taught by the Prophet Jesus (peace be upon him). This man had never met the Prophet Jesus (peace be upon him) but was a bitter enemy of him during his lifetime, and even remained an enemy of his followers for several years after him. Then, when he entered his community and started inventing a new religion, he did not cite any saying of Jesus (peace be upon him) as his authority but based everything on his own inspiration. The only object before him while framing the new religion was to make it acceptable to the gentile world. He declared that a Christian was free from all restrictions of the Jewish Law. He abolished all restrictions of the lawful and the unlawful in food. He repudiated the circumcision, which was particularly disagreeable to the non-Jewish world. So much so that he innovated the doctrine of the divinity of Christ and his being son of God and the Atonement for the

original sin of mankind by dying on the Cross, for it immensely suited the polytheistic taste of the common man. The early followers of Christ resisted these innovations, but the flood gate opened by St. Paul caused a huge multitude of the non-Jewish Christians to enter this religion against whom the handful of the Christians could not stand for long. However, until about the end of the 3rd century A.D. there were still many people who denied the divinity of Christ. But in the beginning of the 4th century (in 325 A.D.) the Nicaea Council recognized the Pauline doctrines and admitted them as the basis of Christianity. Then the Roman Empire itself turned Christian and in the reign of Emperor Theodosius Christianity became the state religion. Consequently, all the books that clashed with this doctrine were declared as heretical, and only those books were held as canonical which agreed with it. In 367 A.D. for the first time a collection of reliable and accepted books was issued by an epistle of Athanaseus, which was ratified in 382 A.D. in a meeting under Pope Damasius. Towards the end of the 5th century Pope Gelasius confirming this collection as authentic also issued a list of the books which were spurious, whereas no Christian scholar has ever made the claim that any of the Pauline doctrines which were made the criterion for declaring certain religious books as authentic and others as not authentic, had been taught by the Prophet Jesus (peace be upon him) himself. More than that, even in the Gospels which are admitted to the canonical collection no saying of the Prophet Jesus (peace be upon him) himself is recorded, which may confirm these

doctrines.

The Gospel of Barnabas was included among the rejected books because it clashed with this official creed. Its author at the outset states that the object of his Gospel is:

To reform the ideas of those who, being deceived of Satan, under presence of piety, are preaching most impious doctrine, calling Jesus son of God, repudiating the circumcision ordained of God forever, and permitting every unclean meat; among whom also Paul hath been deceived.

He says that during the lifetime of Jesus, first of all the polytheistic Roman soldiers witnessing his miracles started calling him God and son of God. Then this epidemic infected the common Israelites also. At this Jesus was much grieved and upset. He repudiated this false belief about himself repeatedly and cursed those who spoke thus of him. Then he sent his disciples throughout Judea to refute it and blessed them also with the ability to work the same miracles which issued from himself, so that the people be made to give up the false idea that the one who performed those miracles was God or son of God. In this connection he reproduces the full discourses of the Prophet Jesus in which he repudiated this false belief and tells how upset he was at the circulation of this mischief. Moreover, he strongly refutes the Pauline doctrine that Christ died on the Cross. He narrates as an eye-witness that when Judas Iscariot took money from the high priest and brought soldiers to have Jesus arrested, four angels at God Almighty's command carried him away and Judas was so changed in

speech and in face as to be like Jesus. Thus, it was he who was put on the cross and not Jesus. Thus, this Gospel cuts at the root of Pauline Christianity and ratifies what the Quran says in this regard, whereas 115 years before the revelation of the Quran, the Christian priests had rejected it on account of these very assertion.

(12) The above discussion makes it abundantly clear that the Gospel of Barnabas is, in fact, a more reliable Gospel than the so called canonical Gospels. It represents the Prophet Jesus' (peace be upon him) teachings and the events and deeds of his life and his sayings correctly; it is the Christian people's own misfortune that they have lost, only because of their stubbornness, the opportunity they were given to correct their beliefs and to know the real teachings of the Prophet Jesus (peace be upon him). Now we can quote with full satisfaction the glad tidings about the Prophet Muhammad (peace be upon him), which Barnabas has reported from the Prophet Jesus (peace be upon him). In these glad tidings at some places the Prophet Jesus (peace be upon him) mentions the Prophet by name, at some he calls him Rasul-Allah (Messenger of Allah), at some he uses the word Messiah for him, at some Admirable, and at other places employs sentences which give the same meaning as: *La-ilaha-ill-Allah, Muhammad ar-Rasul-Allah*. It is difficult for us to reproduce all pieces of the good news here, for they are scattered throughout the book in different wordings and in different contexts. We reproduce below only a few of them as specimen:
For all the prophets, that are one hundred and forty-four

thousand, whom God hath sent into the world have spoken darkly. But after me shall come the Splendor of all the prophets and holy ones, and shall shed light upon the darkness of all that the Prophets have said, because he is the messenger of God. (Ch. 17).

The Levites and the scribes said: If thou be not the Messiah nor Elijah, or any prophet, wherefore dost thou preach new doctrine, and make thyself of more account than the Messiah? Jesus answered: The miracles which God worketh by my hands show that I speak that which God willeth; nor indeed do I make myself to be accounted as him of whom ye speak. For I am not worthy to unloose the ties of the hosen or the latchets of the shoes of the messenger of God whom ye call Messiah, who was made before me, and shall come after me, and shall bring the word of truth, so that this faith shall have no end. (Ch. 42).

Verily I say unto you, that every prophet when he is come hath borne to one nation only the mark of the mercy of God. And so their words were not extended save to that people to which they were sent. But the messenger of God, when he shall come, God shall give to him as it were the seal of his hand, insomuch that he shall carry salvation and mercy to all the nations of the world that shall receive his doctrine. He shall come with power upon the ungodly, and shall destroy idolatry, insomuch that he shall make Satan confounded. Continuing his speech with the disciples, the Prophet Jesus makes it clear that he will be born of the Ishmaelites, (Ch.43).

I therefore say unto you that the messenger of God is a

splendor that shall give gladness to nearly all that God hath made, for he is adorned with the spirit of understanding and of counsel the spirit of wisdom and might, the spirit of fear and love, the spirit of prudence and temperance; he is adorned with the spirit of charity and mercy, the spirit of justice and piety, the spirit of gentleness and patience, which he hath received from God three times more than he hath given to all his creatures. O blessed time, when he shall come to the world. Believe me that I have seen him and have done him reverence, even as every prophet hath seen him: seeing that of his spirit God giveth to them prophecy. And when I saw him my soul was filled with consolation, saying: O Muhammad, God be with thee, and may he make me worthy to untie thy shoe latchet, for obtaining this I shall be a great prophet and holy one of God. (44).

Jesus answered: Let not your heart be troubled, neither be ye fearful: for I have not created you, but God our creator who hath created you will protect you. As for me, I am now come to the world to prepare the way for the messenger of God, who shall bring salvation to the world. But beware that ye be not deceived, for many false prophets shall come, who shall take my words and contaminate my gospel. Then said Andrew: Master, tell us some sign, that we may know him. Jesus answered: He will not come in your time, but will come some years after you, when my gospel shall be annulled, insomuch that there shall be scarcely thirty faithful. At that time God will have mercy on the world, and so he will send his messenger, over whose head will rest

a white cloud, whereby he shall be known of one elect of God, and shall be by him manifested to the world. He shall come with great power against the ungodly, and shall destroy idolatry upon the earth and it rejoiceth me because that through him our God shall be known and glorified, and I shall be known to be true; and he will execute vengeance against those who shall say that I am more than man. He shall come with truth more clear than that of all the prophets. (Ch. 72).

For the promise of God was made in Jerusalem, in the temple of Solomon, and not elsewhere. But believe me, a time will come that God will give his mercy in another city, and in every place it will be possible to worship him in truth. And God in every place will have accepted true prayer with mercy ... I am indeed sent to the house of Israel as a prophet of salvation; but after me shall come the Messiah, sent of God to all the world; for whom God hath made the world. And then through all the world will God be worshiped, and mercy received. (Ch. 82).

Jesus answered: As God liveth, in whose presence my soul standeth, I am not the Messiah whom all the tribes of the earth expect, even as God promised to our father Abraham, saying: In thy seed will I bless all the tubes of the earth. (Gen. 22; 18). But when God shall take me away from the world, Satan will raise again this accursed sedition; by making the impious believe that I am God and son of God, whence my words and my doctrine shall be contaminated, insomuch that scarcely shall there remain thirty faithful ones: whereupon God will have mercy upon the world, and

will send his messenger for whom he hath made all things; who shall come from the south with power, and shall destroy the idols with the idolaters; who shall take away the dominion from Satan which he hath over men. He shall bring with him the mercy of God for salvation of them that shall believe in him, and blessed is he who shall believe his words. (Ch. 96).

The priest asked: After the coming of the messenger of God, shall other prophets come? Jesus answered: There shall not come after him true prophets sent by God, but there shall come a great number of false prophets, whereat I sorrow, For Satan shall raise them up by the just judgment of God, and they shall hide themselves under the pretext of my gospel: (Ch. 97).

Then said the priest: How shall the Messiah be called, and what sign shall reveal his coming? Jesus answered: The name of the Messiah is admirable, for God himself gave him the name when he had created his soul, and placed it in a celestial splendor. God said: Wait Muhammad; for thy sake I will to create paradise, the world, and a great multitude of creatures whereof I make thee a present, insomuch that whoso shall bless thee shall be blessed, and whoso shall curse thee shall be accursed, When I shall send thee into the world, I shall send thee as my messenger of salvation, and thy word shall be true, insomuch that heaven and earth shall fail, but thy faith shall never fail. Muhammad is his blessed name (Ch. 97).

Barnabas writes that on one occasion Jesus spoke to his disciples and said that one of them (who was to be Judas

Iscariot) would sell him to the enemies for 30 pieces of gold.

Then said:

Whereupon I am sure that who shall sell me, be slain in my name, for that God shall take me up from the earth, and shall change the appearance of the traitor so that everyone shall believe him to be me; nevertheless when he dieth an evil death, I shall abide in that dishonor for a long time in the world. But when Mohammad shall come, the sacred messenger of God, that infamy shall be taken away. And this shall God do because I have confessed the truth of the Messiah, who shall give me this reward that I shall be known to be alive and to be a stranger to that death of infamy. (Ch. 1: 12).

To the disciples Jesus said: Verily I say unto you that if the truth had not been erased from the book of Moses, God would not have given to David our father the second. And if the book of David had not been contaminated, God would not have committed the Gospel to me; seeing that the Lord our God is unchangeable, and hath spoken but one message to all men. Wherefore, when the messenger of God shall come, he shall come to cleanse away all where with the ungodly have contaminated my book. (Ch.124).

In these clear and comprehensive prophecies there are only three things which at first sight appear to be doubtful. First, that in these and in several other passages of the Gospel of Barnabas the Prophet Jesus (peace be upon him) has denied his own self being the Messiah. Second, that not only in these but at many other places also in this Gospel the Messenger's actual name Muhammad (peace be upon

him) has been mentioned, whereas this is not the way the Prophets make prophecies: they do not mention the actual name of the one coming in the future. Third, that in these the Prophet (peace be upon him) has been called the Messiah.

The answer to the first objection is that not only in the Gospel of Barnabas but in the Gospel according to Luke also it is mentioned that the Prophet Jesus had forbidden his disciples to call him the Christ (the Messiah). The words in Luke are: He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God. And he strictly charged them, and commanded them to tell no man that thing. (9: 20-21). Probably the reason was that about the Messiah whom the Israelites were awaiting, they thought he would subdue the enemies of truth by the sword. Therefore, the Prophet Jesus (peace be upon him) said that he was not that Messiah but he would come after him.

The answer to the second objection is that no doubt in the extant Italian translation of Barnabas the Holy Prophet's name has been written as Mohamed, but no one knows through how many different languages has this book reached the Italian. Obviously, the original Gospel of Barnabas must be in Syriac, because that was the language of Jesus (peace be upon him) and his companions. If the original book were extant, it could be seen what name of the Prophet (peace be upon him) was written in it. Now what one can assume is that originally the Prophet Jesus (peace be upon him) must have used the word

Munhamanna as we have explained above by citing Ibn Ishaqs reference to St. John's Gospel. Then different translators may have translated it in their own languages. Later, probably some translator seeing that the name given in the prophecy was exactly synonymous with the word Mohamed may have written this very sacred name of the Prophet. Therefore, the mere appearance of this name only is not enough to give rise to the doubt that the entire Gospel of Barnabas has been forged by a Muslim.

The answer to the third objection is that the word Messiah is an Israelite technical term, which has been used in the Quran particularly for the Prophet Jesus (peace be upon him) for the reason that the Jews had denied his being the Messiah; otherwise it is neither a Quranic term nor has it been used anywhere in the Quran in the meaning of the Israelite term. Therefore, if the Prophet Jesus (peace be upon him) used the word Messiah for the Prophet (peace be upon him), and the Quran has not used this word for him, it is not right to conclude that the Gospel of Barnabas ascribes something to him which the Quran denies. In fact, it was customary with the Israelites that when somebody or something was set aside for a sacred cause, the person or thing was anointed with the holy oil on the head and consecrated. This anointing with the oil was called mesh in Hebrew, and the one thus anointed messiah. Utensils were likewise anointed and set aside for use in the house of worship. The priests were also anointed when they were appointed to priesthood. The kings and the prophets too were anointed when they were designated to kingship or

prophethood by God. Thus, according to the Bible, there have been many messiahs in the history of the Israelites. The Prophet Aaron (peace be upon him) was a messiah as a priest, Moses (peace be upon him) as a priest and a prophet, Saul as a king, David as a king and a prophet, Melchizedek as a king and a priest, and Al-Yasa (Elisha) was a messiah as a prophet. Somebody's being appointed by God had become synonymous with being a messiah. For instance, in I Kings, it has been said that God commanded the Prophet Elijah to anoint Hazael to be king over Syria, And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphet of Abelmebola shalt thou anoint to be prophet in thy room. (19: 1516). None of these was anointed with oil. Their being commissioned by God amounted to their being anointed. Thus, according to the Israelite concept the word messiah was, in fact, synonymous with being commissioned by God, and in this very meaning had the Prophet Jesus (peace be on him) used this word for the Prophet Muhammad (peace be upon him). For an explanation of the Israelite meaning of the word messiah, see Messiah in Cyclopedia of Biblical Literature).

Later, it was no longer regarded as necessary to appoint a person by their beliefs and morals and civilization on any philosophy and doctrine they please. As against the ways of such people, it is being said that the Messenger of Allah has not been sent to make a compromise with than, but with the object that he should cause the guidance and religion of truth which he has brought from Allah to prevail over all

religions, i.e. every aspect of the way of life. This mission he has to accomplish in any case whether the disbelievers and polytheists like it or not, and whoever they support it or resist it. This declaration has been made in the Quran at two other places. In Surah At-Taubah, Ayat 33 and Surah Al-Fath, Ayat 28. Here it has been re-iterated for the third time. (For further explanation, see E.N. 32 of Surah At-Taubah and E.N. 51 of Surah Al-Fath).

*9 The word *sehr* here does not mean magic but deception and fraud, which is also a well known meaning of this word in Arabic. Thus, the verse means: When the Prophet (peace be upon him) whose coming had been foretold by the Prophet Jesus (peace be upon him) came with the clear signs of his prophethood, the Israelites and the followers of Jesus declared his claim to prophethood to be a deception and fraud.

*8 یہ قرآن مجید کی ایک بڑی اہم آیت ہے، جس پر مخالفین اسلام کی طرف سے بڑی لے دے بھی کی گئی ہے اور بدترین خیانت مجرمانہ سے بھی کام لیا ہے، کیونکہ اس میں یہ بتایا گیا ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا صاف صاف نام لے کر آپ کی آمد کی بشارت دی تھی۔ اس لیے ضروری ہے کہ اس پر تفصیل کے ساتھ بحث کی جائے۔

1۔ اس میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا اسم گرامی احمد بتایا گیا ہے۔ احمد کے دو معنی ہیں۔ ایک، وہ شخص جو اللہ کی سب سے زیادہ تعریف کرنے والا ہو۔ دوسرے، وہ شخص جس کی سب سے زیادہ تعریف کی گئی ہو، یا جو بندوں میں سب سے زیادہ قابل تعریف ہو۔ احادیث صحیحہ سے ثابت ہے کہ یہ بھی حضور کا ایک نام تھا۔ مسلم اور ابو داؤد طرابلسی میں حضرت ابو موسیٰ اشعریؓ کی روایت ہے کہ حضور نے فرمایا انا محمد و انا احمد والحاشر۔۔۔۔۔ ”میں محمد ہوں اور میں احمد ہوں اور میں حاشر ہوں۔۔۔۔۔“ اسی مضمون کی روایات

حضرت جبیر بن مطعم سے امام مالک، بخاری، مسلم، دارمی، ترمذی اور نسائی نے نقل کی ہیں۔ حضور کا یہ اسم گرامی صحابہ میں معروف تھا، چنانچہ حضرت حسان بن ثابت کا شعر ہے:

صلی اللہ و من یحیف بعرضہ والطیبون علی المبارک احمد ” اللہ نے اور اس کے عرش کے گرد جھگھٹا لگائے ہوئے فرشتوں نے اور سب پاکیزہ ہستیوں نے بابرکت احمد پر درود بھیجا ہے۔“

تاریخ سے بھی یہ ثابت ہے کہ حضور کا نام مبارک صرف محمد ہی نہ تھا بلکہ احمد بھی تھا۔ عرب کا پورا لٹریچر اس بات سے خالی ہے کہ حضور سے پہلے کسی کا نام احمد رکھا گیا ہو۔ اور حضور کے بعد احمد اور غلام احمد اتنے لوگوں کے نام رکھے گئے ہیں جن کا شمار نہیں کیا جاسکتا۔ اس سے بڑھ کر اس بات کا کیا ثبوت ہو سکتا ہے کہ زمانہ نبوت سے لے کر آج تک تمام امت میں آپ کا یہ اسم گرامی معلوم و معروف رہا ہے۔ اگر حضور کا یہ اسم گرامی نہ ہوتا تو اپنے بچوں کے نام غلام احمد رکھنے والوں نے آخر کس احمد کا غلام ان کو قرار دیا تھا؟

2۔ انجیل یوحنا اس بات پر گواہ ہے کہ مسیح کی آمد کے زمانے میں بنی اسرائیل تین شخصیتوں کے منتظر تھے۔ ایک مسیح، دوسرے ایلیاہ (یعنی حضرت الیاس کی آمد ثانی)، اور تیسرے ”وہ نبی“، انجیل کے الفاظ یہ ہیں ”اور یوحنا (حضرت یحییٰ علیہ السلام) کی گواہی یہ ہے کہ جب یہودیوں نے یروشلم سے کاہن اور لاوی یہ پوچھنے کو اس کے پاس بھیجے کہ تو کون ہے، تو اس نے اقرار کیا اور انکار نہ کیا بلکہ اقرار کیا کہ میں تو مسیح نہیں ہوں۔ انہوں نے اس سے پوچھا پھر کون ہے؟ کیا تو ایلیاہ ہے؟ اس سے کہا میں نہیں ہوں۔ کیا تو وہ نبی ہے؟ اس نے جواب دیا کہ نہیں۔ پس انہوں نے اس سے کہا پھر تو ہے کون؟۔۔۔۔ اس نے کہا میں بیابان میں ایک پکارنے والے کی آواز ہوں کہ تم خداوند کی راہ سیدھی کرو۔۔۔۔ انہوں نے اس سے یہ سوال کیا کہ اگر تو نہ مسیح ہے، نہ ایلیاہ نہ وہ نبی تو پھر ہتیسرہ کیوں دیتا ہے؟“ (باب 1۔ آیات 19-25)

یہ الفاظ اس بات پر صریح دلالت کرتے ہیں کہ بنی اسرائیل حضرت مسیح اور حضرت الیاس کے علاوہ ایک اور نبی کے بھی منتظر تھے، اور وہ حضرت یحییٰ نہ تھے، اس نبی کی آمد کا عقیدہ بنی اسرائیل کے ہاں اس قدر مشہور و معروف تھا کہ ”وہ نبی“ کہہ دینا گویا اس کی طرف اشارہ کرنے کے لیے بالکل کافی تھا، یہ کہنے کی ضرورت بھی نہ تھی کہ ”جس کی خبر توراہ میں دی گئی ہے“ مزید برآں اس سے یہ بھی معلوم ہوا کہ جس نبی کی طرف وہ

اشارہ کر رہے تھے اس کا آنا قطعی طور پر ثابت تھا، کیونکہ جب حضرت یحییٰ سے یہ سوالات کیے گئے تو انہوں نے یہ نہیں کہا کہ کوئی اور نبی آنے والا نہیں ہے، تم کس نبی کے متعلق پوچھ رہے ہو؟

3۔ اب وہ پیشین گوئیاں دیکھیے جو انجیل یوحنا میں مسلسل باب 14 سے 16 تک منقول ہوئی ہیں:

”اور میں باپ سے درخواست کروں گا تو وہ تمہیں دوسرا مددگار بننے گا کہ ابد تک تمہارے ساتھ رہے، یعنی روح حق جسے دنیا حاصل نہیں کر سکتی کیونکہ نہ اسے دیکھتی ہے نہ جانتی ہے۔ تم اسے جانتے ہو کیونکہ وہ تمہارے ساتھ رہتا ہے اور تمہارے اندر ہے“ (16:14-17)۔

”میں نے یہ باتیں تمہارے ساتھ رہ کر تم سے کہیں۔ لیکن مددگار یعنی روح القدس جسے باپ میرے نام سے بھیجے گا وہی تمہیں سب باتیں سکھائے گا اور جو کچھ میں نے تم سے کہا ہے وہ سب تمہیں یاد دلانے گا“ (14:25-26)۔

”اس کے بعد میں تم سے بہت سی باتیں نہ کروں گا کیونکہ دنیا کا سردار آتا ہے اور مجھ میں اس کا کچھ نہیں“ (14:30)۔

”لیکن جب وہ مددگار آئے گا جس کو میں تمہارے پاس باپ کی طرف سے بھیجوں گا، یعنی سچائی کا روح حق جو باپ سے صادر ہوتا ہے، تو وہ میری گواہی دے گا“ (15:26)۔

”لیکن میں تم سے سچ کہتا ہوں کہ میرا جانا تمہارے لیے فائدہ مند ہے کیونکہ اگر میں نہ جاؤں تو وہ مددگار تمہارے پاس نہ آئے گا لیکن اگر جاؤں گا تو اسے تمہارے پاس بھیج دے گا“ (16:7)۔

”مجھے تم سے اور بھی بہت سی باتیں کہنا ہیں مگر اب تم ان کو برداشت نہیں کر سکتے۔ لیکن جب وہ یعنی سچائی کا روح حق آئے گا تو تم کو تمام سچائی کی راہ دکھائے گا اس لیے کہ وہ اپنی طرف سے نہ کہے گا لیکن جو کچھ سنے گا وہی کہے گا اور تمہیں آئندہ کی خبریں دے گا۔ وہ میرا جلال ظاہر کرے گا۔ اس لیے کہ مجھ ہی سے حاصل کر کے تمہیں خبریں دے گا۔ جو کچھ باپ کا ہے وہ سب میرا ہے۔ اس لیے میں نے کہا کہ وہ مجھ ہی سے حاصل کرتا ہے اور تمہیں خبریں دے گا“ (16:12-15)۔

4۔ ان عبارتوں کے معنی متعین کرنے کے لیے سب سے پہلے تو یہ جاننا ضروری ہے کہ مسیح علیہ السلام اور ان کے ہم عصر اہل فلسطین کی عام زبان آرامی زبان کی وہ بولی تھی جسے سریانی (Syriac) کہا جاتا ہے۔ مسیح کی پیدائش سے دو ڈھائی سو برس پہلے ہی سلوقی (Seleucide) اقتدار کے زمانے میں اس علاقے سے عبرانی رخصت ہو چکی تھی اور سریانی نے اس کی جگہ لے لی تھی۔ اگرچہ سلوقی اور پھر رومی سلطنتوں کے اثر سے یونانی زبان اس علاقے میں پہنچ گئی تھی، مگر وہ صرف اس طبقے تک محدود رہی جو سرکار دربار میں رسائی پا کر، یا رسائی حاصل کرنے کی خاطر یونانیت زدہ ہو گیا تھا۔ فلسطین کے عام لوگ سریانی کی ایک خاص بولی (Dialect) استعمال کرتے تھے جس کے لہجے اور تلفظات اور محاورات دمشق کے علاقے میں بولی جانے والی سریانی سے مختلف تھے، اور اس ملک کے عوام یونانی سے اس قدر ناواقف تھے کہ جب 70ء میں یروشلم پر قبضہ کرنے کے بعد رومی جنرل تیتس (Titus) نے اہل یروشلم کو یونانی میں خطاب کیا تو اس کا ترجمہ سریانی زبان میں کرنا پڑا۔ اس سے یہ بات خود بخود ظاہر ہوتی ہے کہ حضرت مسیح نے اپنے شاگردوں سے جو کچھ کہا تھا وہ لامحالہ سریانی زبان ہی میں ہو گا۔

دوسری بات یہ جاننا ضروری ہے کہ بائبل کی چاروں انجیلیں ان یونانی بولنے والے عیسائیوں کی لکھی ہوئی ہیں جو حضرت عیسیٰ کے بعد اس مذہب میں داخل ہوئے تھے۔ ان تک حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے اقوال و اعمال کی تفصیلات سریانی بولنے والے عیسائیوں کے ذریعہ سے کسی تحریر کی صورت میں نہیں بلکہ زبانی روایات کی شکل میں پہنچی تھیں اور ان سریانی روایات کو انہوں نے اپنی زبان میں ترجمہ کر کے درج کیا تھا۔ ان میں سے کوئی انجیل بھی 70ء سے پہلے کی لکھی ہوئی نہیں ہے، اور انجیل یوحنا تو حضرت عیسیٰ کے ایک صدی بعد غالباً ایشیائے کوچک کے شہر افسس میں لکھی گئی ہے۔ مزید یہ کہ ان انجیلوں کا بھی کوئی اصل نسخہ اس یونانی زبان میں محفوظ نہیں ہے جس کی ابتدائی لکھی گئی تھی۔ مطبع کی ایجاد سے پہلے جتنے یونانی مسودات جگہ جگہ سے تلاش کر کے جمع کیے گئے ہیں ان میں سے کوئی بھی پوٹھی صدی سے پہلے کا نہیں ہے۔ اس لیے یہ کہنا مشکل ہے کہ تین صدیوں کے دوران میں ان کے اندر کیا کچھ رد و بدل ہوئے ہوں گے۔ اس معاملہ کو جو چیز خاص طور پر مشتبہ بنا دیتی ہے وہ یہ ہے کہ عیسائی اپنی انجیلوں میں اپنی پسند کے مطابق

دانستہ تغیر و تبدل کرنے کو بالکل جائز سمجھتے رہے ہیں۔ انسائیکلو پیڈیا برٹانیکا (ایڈیشن 1946ء) کے مضمون ”بائبل“ کا مصنف لکھتا ہے:

”انجیل میں ایسے نمایاں تغیرات دانستہ کیے گئے ہیں جیسے مثلاً بعض پوری پوری عبارتوں کو کسی دوسرے ماخذ سے لے کر کتاب میں شامل کر دینا۔..... یہ تغیرات صریحاً کچھ ایسے لوگوں نے بالقصد کیے ہیں جنہیں اصل کتاب کے اندر شامل کرنے کے لیے ہمیں سے کوئی مواد مل گیا، اور وہ اپنے آپ کو اس کا مجاز سمجھتے رہے کہ کتاب کو بہتر یا زیادہ مفید بنانے کے لیے اس کے اندر اپنی طرف سے اس مواد کا اضافہ کر دیں..... بہت سے اضافے دوسری صدی ہی میں ہو گئے تھے اور کچھ نہیں معلوم کہ ان کا ماخذ کیا تھا۔“

اس صورت حال میں قطعی طور پر یہ کہنا بہت مشکل ہے کہ انجیلوں میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے جو اقوال ہمیں ملتے ہیں وہ بالکل ٹھیک ٹھیک نقل ہوئے ہیں اور ان کے اندر کوئی رد و بدل نہیں ہوا ہے۔ تیسری اور نہایت اہم بات یہ ہے کہ مسلمانوں کی فتح کے بعد بھی تقریباً تین صدیوں تک فلسطین کے عیسائی باشندوں کی زبان سریانی رہی اور کہیں نویں صدی عیسوی میں جا کر عربی زبان نے اس کی جگہ لی ان سریانی بولنے والے اہل فلسطین کے ذریعہ سے عیسائی روایات کے متعلق جو معلومات ابتدائی تین صدیوں کے مسلمان علماء کو حاصل ہوئیں وہ ان لوگوں کی معلومات کی بہ نسبت زیادہ معتبر ہونی چاہئیں جنہیں سریانی سے یونانی اور پھر یونانی سے لاطینی زبانوں میں ترجمہ در ترجمہ ہو کر یہ معلومات پہنچیں۔ کیونکہ مسیح کی زبان سے نکلے ہوئے اصل سریانی الفاظ ان کے ہاں محفوظ رہنے کے زیادہ امکانات تھے۔

5۔ ان ناقابل انکار تاریخی حقائق کو نگاہ میں رکھ کر دیکھیے کہ انجیل یوحنا کی مذکورہ بالا عبارات میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام اپنے بعد ایک آنے والے کی خبر دے رہے ہیں جس کے متعلق وہ کہتے ہیں کہ وہ ”دنیا کا سردار“ (سرور عالم) ہو گا، ”ابد تک“ رہے گا، ”سچائی کی تمام راہیں دکھائے گا،“ اور خود ان کی (یعنی حضرت عیسیٰ کی) ”گواہی دے گا۔“ یوحنا کی ان عبارتوں میں ”روح القدس“ اور ”سچائی کی روح“ وغیرہ الفاظ شامل کر کے مدعا کو خبط کرنے کی پوری کوشش کی گئی ہے، مگر اس میں باوجود ان سب عبارتوں کو اگر غور سے پڑھا جائے تو صاف معلوم ہوتا ہے کہ جس آنے والے کی خبر دی گئی ہے وہ کوئی روح نہیں بلکہ کوئی انسان

اور خاص تخص ہے جس کی تعلیم عالمگیر، ہمہ گیر، اور قیامت تک باقی رہنے والی ہوگی۔ اس تخص خاص کے لیے اردو ترجمے میں ”مددگار“ کا لفظ استعمال کیا گیا ہے اور یوحنا کی اصل انجیل میں یونانی زبان کا جو لفظ استعمال کیا گیا تھا، اس کے بارے میں عیسائیوں کو اصرار ہے کہ وہ Para Cletus تھا۔ مگر اس کے معنی متعین کرنے میں خود عیسائی علماء کو سخت زحمت پیش آئی ہے۔ اصل یونانی زبان میں Para Clate کے کئی معنی ہیں: کسی جگہ کی طرف بلانا، مدد کے لیے پکارنا، انذار و تنبیہ، ترغیب، اکسانا، التجا کرنا، دعا مانگنا۔ پھر یہ لفظ ہی مفہوم میں یہ معنی دیتا ہے: تسلی دینا، تسکین بخشنا، ہمت افزائی کرنا۔ بائبل میں اس لفظ کو جہاں جہاں استعمال کیا گیا ہے، ان سب مقامات پر اس کے کوئی معنی بھی ٹھیک نہیں بیٹھتے۔ اور انجن (Origen) نے کہیں اس کا ترجمہ Consolator کیا ہے اور کہیں Deprecator مگر دوسرے مفسرین نے ان دونوں ترجموں کو رد کر دیا کیونکہ اول تو یہ یونانی گرامر کے لحاظ سے صحیح نہیں ہیں، دوسرے تمام عبارتوں میں جہاں یہ لفظ آیا ہے، یہ معنی نہیں چلتے۔ بعض اور مترجمین نے اس کا ترجمہ Teacher کیا ہے، مگر یونانی زبان کے استعمالات سے یہ معنی بھی اخذ نہیں کیے جاسکتے۔ ترولیان اور آگسٹائن نے لفظ Advocate کو ترجیح دی ہے، اور بعض اور لوگوں نے Assistant، اور Comforter، اور Consoler وغیرہ الفاظ اختیار کیے ہیں۔ (ملاحظہ ہو سائیکلو پیڈیا آف بلیکل لٹریچر، لفظ پیر یکلٹس)۔

6۔ اب دلچسپ بات یہ ہے کہ یونانی زبان ہی میں ایک دوسرا لفظ Pericyltos موجود ہے جس کے معنی ہیں ”تعریف کیا ہوا“۔ یہ لفظ بالکل ”محمد صلعم“ کا ہم معنی ہے، اور تلفظ میں اس کے اور Paracletus کے درمیان بڑی مشابہت پائی جاتی ہے۔ کیا بعید ہے کہ جو مسیحی حضرات اپنی مذہبی کتابوں میں اپنی مرضی اور پسند کے مطابق بے تکلف رد و بدل کر لینے کے خوگر رہے ہیں انہوں نے یوحنا کی نقل کردہ پیشین گوئی کے اس لفظ کو اپنے عقیدے کے خلاف پڑتا دیکھ کر اس کے املا میں یہ ذرا سا تغیر کر دیا ہو۔ اس کی پڑتال کرنے کے لیے یوحنا کی لکھی ہوئی ابتدائی یونانی انجیل بھی کہیں موجود نہیں ہے جس سے یہ تحقیق کیا جاسکے کہ وہاں ان دونوں الفاظ میں سے دراصل کونسا لفظ استعمال کیا گیا تھا۔

7۔ لیکن فیصلہ اسپر بھی موقوف نہیں ہے کہ یوحنا نے یونانی زبان میں دراصل کونسا لفظ لکھا تھا، کیونکہ بہر حال

وہ بھی ترجمہ ہی تھا اور حضرت مسیح کی زبان، جیسا کہ اوپر بیان کر چکے ہیں فلسطین کی سریانی تھی، اس لیے انہوں نے اپنی بشارت میں جو لفظ استعمال کیا ہو گا وہ لا محالہ کوئی سریانی لفظ ہی ہونا چاہیے۔ خوش قسمتی سے وہ اصل سریانی لفظ ہمیں ابن ہشام کی سیرت میں مل جاتا ہے اور ساتھ ساتھ یہ بھی اسی کتاب سے معلوم ہو جاتا ہے کہ اس کا ہم معنی یونانی لفظ کیا ہے۔ محمد بن اسحاق کے حوالہ سے ابن ہشام نے یکنس (یوحنا) کی انجیل کے باب 15، آیات 23 تا 27، اور باب 16 آیت 1 کا پورا ترجمہ نقل کیا ہے اور اس میں یونانی ”فارقلیط“ کے بجائے سریانی زبان کا لفظ مُنَحَمَتًا استعمال کیا گیا ہے۔ پھر ابن اسحاق یا ابن ہشام نے اس کی تشریح یہ کی ہے کہ ”مُنَحَمَتًا کے معنی سریانی میں محمد اور یونانی میں برقلیطس ہیں“ (ابن ہشام، جلد اول، ص 248)۔

اب دیکھیے کہ تاریخی طور پر فلسطین کے عام عیسائی باشندوں کی زبان نویں صدی عیسوی تک سریانی تھی، یہ علاقہ ساتویں صدی کے نصف اول سے اسلامی مقبوضات میں شامل تھا۔ ابن اسحاق نے 768ء میں اور ابن ہشام نے 868ء میں وفات پائی ہے۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ ان دونوں کے زمانے میں فلسطینی عیسائی سریانی بولتے تھے، اور ان دونوں کے لیے اپنے ملک کی عیسائی رعایا سے ربط پیدا کرنا کچھ بھی مشکل نہ تھا۔ نیز اس زمانے میں یونانی بولنے والے عیسائی بھی لاکھوں کی تعداد میں اسلامی مقبوضات کے اندر رہتے تھے، اس لیے ان کے لیے یہ معلوم کرنا بھی مشکل نہ تھا کہ سریانی کے کس لفظ کا ہم معنی یونانی زبان کا کونسا لفظ ہے۔ اب اگر ابن اسحاق کے نقل کردہ ترجمے میں سریانی لفظ مُنَحَمَتًا استعمال ہوا ہے، اور ابن اسحاق یا ابن ہشام نے اس کی تشریح یہ کی ہے کہ عربی میں اس کا ہم معنی لفظ محمد اور یونانی میں برقلیطس ہے، تو اس امر میں کسی شک کی گنجائش نہیں رہ جاتی کہ حضرت عیسیٰ نے حضور کا نام مبارک لے کر آپ ہی کے آنے کی بشارت دی تھی، اور ساتھ ساتھ یہ بھی معلوم ہو جاتا ہے کہ یوحنا کی یونانی انجیل میں دراصل لفظ Periclytos استعمال ہوا تھا جسے عیسائی حضرات نے بعد میں کسی وقت Para Cletus سے بدل دیا۔

8۔ اس سے بھی قدیم تر تاریخی شہادت حضرت عبداللہ بن مسعود کی یہ روایت ہے کہ مہاجرین حبشہ کو جب

نجاشی نے اپنے دربار میں بلایا، اور حضرت جعفر بن ابی طالب رضی اللہ عنہ سے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی تعلیمات سنیں تو اس نے کہا: مَرَّ حَبَابُكُمْ وَبِمَنْ جِئْتُمْ مِنْ عِنْدِهِ، أَشْهَدُ أَنَّهُ رَسُولُ اللَّهِ وَأَنَّهَا لَذِي نَجْدٍ فِي الْإِنْجِيلِ، وَأَنَّ الَّذِي بَشَّرَ بِهِ عِيسَى بْنِ مَرْيَمَ - (مسند احمد)۔ یعنی ”مرجاتم کو اور اس ہستی کو جس کے ہاں سے تم آئے ہو۔ میں گواہی دیتا ہوں کہ وہ اللہ کے رسول ہیں، اور وہی ہیں جن کا ذکر ہم انجیل میں پاتے ہیں اور وہی ہیں جن کی بشارت عیسیٰ ابن مریم نے دی تھی“۔ یہ قصہ احادیث میں خود حضرت جعفرؓ اور حضرت ام سلمہؓ سے بھی منقول ہوا ہے۔ اس سے نہ صرف یہ ثابت ہوتا ہے کہ ساتویں صدی کے آغاز میں نجاشی کو یہ معلوم تھا کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام ایک نبی کی پیشین گوئی کر گئے ہیں، بلکہ یہ بھی ثابت ہوتا ہے کہ اس نبی کی ایسی صاف نشاندہی انجیل میں موجود تھی جس کی وجہ سے نجاشی کو یہ رائے قائم کرنے میں کوئی تامل نہ ہوا کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم ہی وہ نبی ہیں۔ البتہ اس روایت سے یہ نہیں معلوم ہوتا کہ حضرت عیسیٰ کی اس بشارت کے متعلق نجاشی کا ذریعہ معلومات یہی انجیل یوحنا تھی یا کوئی اور ذریعہ بھی اس کو جاننے کا اس وقت موجود تھا۔

9۔ حقیقت یہ ہے کہ صرف رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہی کے بارے میں حضرت عیسیٰ کی پیشین گوئیوں کو نہیں، خود حضرت عیسیٰ کے اپنے صحیح حالات اور آپ کی اصل تعلیمات کا جاننے کا بھی معتبر ذریعہ وہ چار انجیلیں نہیں ہیں جن کو مسیحی کلیسا نے معتبر و مسلم اناجیل (Canonical Gospels) قرار دے رکھا ہے، بلکہ اس کا زیادہ قابل اعتماد ذریعہ وہ انجیل برنا باس ہے جسے کلیسا غیر قانونی اور مشکوک الصحت (Apocryphal) کہتا ہے۔ عیسائیوں نے اسے چھپانے کا بڑا اہتمام کیا ہے۔ صدیوں تک یہ دنیا سے ناپید رہی ہے۔ سولہویں صدی میں اس کے اطالوی ترجمے کا صرف ایک نسخہ پوپ سکسٹس (Sixtus) کے کتب خانے میں پایا جاتا تھا اور کسی کو اس کے پڑھنے کی اجازت نہ تھی۔ اٹھارویں صدی کے آغاز میں وہ ایک شخص جان ٹولینڈ کے ہاتھ لگا۔ پھر مختلف ہاتھوں میں گشت کرتا ہوا 1738ء میں ویانا کی امپریل لائبریری میں پہنچ گیا۔ 1907ء میں اسی نسخے کا انگریزی ترجمہ آکسفورڈ کے کلیرنڈن پریس سے شائع ہو گیا تھا مگر غالباً اس

کی اشاعت کے بعد فوراً ہی عیسائی دنیا میں یہ احساس پیدا ہو گیا کہ یہ کتاب تو اس مذہب کی جوہی کاٹے دے رہی ہے جسے حضرت عیسیٰ کے نام سے منسوب کیا جاتا ہے۔ اس لیے اس کے مطبوعہ نسخے کسی خاص تدبیر سے غائب کر دیے گئے اور پھر کبھی اس کی اشاعت کی نوبت نہ آسکی۔ دوسرا ایک نسخہ اسی اطالوی ترجمہ سے اسپینی زبان میں منتقل کیا ہوا اٹھارویں صدی میں پایا جاتا تھا، جس کا ذکر جارج سیل نے اپنے انگریزی ترجمہ قرآن کے مقدمہ میں کیا ہے۔ مگر وہ بھی کہیں غائب کر دیا گیا اور آج اس کا بھی کہیں پتہ نشان نہیں ملتا۔ مجھے آکسفورڈ سے شائع شدہ انگریزی ترجمے کی ایک فوٹو اسٹیٹ کاپی دیکھنے کا اتفاق ہوا ہے اور میں نے اسے لفظ بہ لفظ پڑھا ہے۔ میرا احساس یہ ہے کہ یہ ایک بہت بڑی نعمت ہے جس سے عیسائیوں نے محض تعصب اور ضد کی بنا پر اپنے آپ کو محروم کر رکھا ہے۔

مسیحی لٹریچر میں اس انجیل کا جہاں کہیں ذکر آتا ہے، اسے یہ کہہ کر رد کر دیا جاتا ہے کہ ایک جعلی انجیل ہے جسے شاید کسی مسلمان نے تصنیف کر کے برنا باس کی طرف منسوب کر دیا ہے۔ لیکن یہ ایک بہت بڑا جھوٹ ہے، جو صرف اس بنا پر بول دیا گیا کہ اس میں جگہ جگہ بہ صراحت سے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے متعلق پیشگوئیاں ملتی ہیں۔ اول تو اس انجیل کو پڑھنے ہی سے صاف معلوم ہو جاتا ہے کہ یہ کتاب کسی مسلمان کی تصنیف کردہ نہیں ہو سکتی۔ دوسرے، اگر یہ کسی مسلمان نے لکھی ہوتی تو مسلمانوں میں یہ کثرت سے پھیلی ہوتی اور علمائے اسلام کی تصنیفات میں بہ کثرت اس کا ذکر پایا جاتا۔ مگر یہاں صورت حال یہ ہے کہ جارج سیل کے انگریزی مقدمہ قرآن سے پہلے مسلمانوں کو سرے سے اس کے وجود تک کا علم نہ تھا۔ گبری، یعقوبی، مسعودی، البیرونی، ابن حزم اور دوسرے مصنفین، جو مسلمانوں میں مسیحی لٹریچر میں وسیع اطلاع رکھنے والے تھے، ان میں سے کسی کے ہاں بھی مسیحی مذہب پر بحث کرتے ہوئے انجیل برنا باس کی طرف اشارہ تک نہیں ملتا۔ دنیا نے اسلام کے کتب خانوں میں جو کتابیں پائی جاتی تھیں ان کی بہترین فہرستیں ابن ندیم کی الفہرست اور حاجی خلیفہ کی کشف الظنون ہیں، اور وہ بھی اس کے ذکر سے خالی ہیں۔ انیسویں صدی سے پہلے کسی مسلمان عالم نے انجیل برنا باس کا نام تک نہیں لیا ہے۔ تیسری اور سب سے بڑی دلیل اس بات کے جھوٹ ہونے کی یہ ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی پیدائش سے بھی 75 سال

پہلے پوپ گلاسیس اول (Geladius) کے زمانے میں بد عقیدہ اور گمراہ کن (Heretical) کتابوں کی جو فرست مرتب کی گئی تھی، اور ایک پاپائی فتوے کے ذریعہ سے جن کا پڑھنا ممنوع کر دیا گیا تھا، ان میں انجیل برناباس (Evangelium Barnabe) بھی شامل تھی۔ سوال یہ ہے کہ اس وقت کونسا مسلمان تھا جس نے یہ جعلی انجیل تیار کی تھی؟ یہ بات تو خود عیسائی علماء نے تسلیم کی ہے کہ شام، اسپین، مصر وغیرہ ممالک کے ابتدائی مسیحی کلیسا میں ایک مدت تک برناباس کی انجیل رائج رہی ہے اور چھٹی صدی میں اسے ممنوع قرار دیا گیا ہے۔

10۔ قبل اس کے کہ اس انجیل سے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے متعلق حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی بشارتیں نقل کی جائیں، اس کا مختصر تعارف کر ادینا ضروری ہے، تاکہ اس کی اہمیت معلوم ہو جائے اور یہ بھی سمجھ میں آجائے کہ عیسائی حضرات اس سے اتنے ناراض کیوں ہیں۔

بائبل میں جو چار انجیلیں قانونی اور معتبر قرار دے کر شامل کی گئی ہیں، ان میں سے کسی کا لکھنے والا بھی حضرت عیسیٰ کا صحابی نہ تھا۔ اور ان میں سے کسی نے یہ دعویٰ بھی نہیں کیا ہے کہ اس نے آنحضرت کے صحابیوں سے حاصل کردہ معلومات اپنی انجیل میں درج کی ہیں۔ جن ذرائع سے ان لوگوں نے معلومات حاصل کی ہیں ان کا کوئی حوالہ انہوں نے نہیں دیا ہے جس سے یہ پتہ چل سکے کہ راوی نے آیا خود وہ واقعات دیکھے اور وہ اقوال سنے ہیں جنہیں وہ بیان کر رہا ہے یا ایک یا چند واسطوں سے یہ باتیں اسے پہنچی ہیں۔ بخلاف اس کے انجیل برناباس کا مصنف کہتا ہے کہ میں مسیح کے اولین بارہ حواریوں میں سے ایک ہوں، شروع سے آخر وقت تک مسیح کے ساتھ رہا ہوں اور اپنی آنکھوں دیکھے واقعات اور کانوں سے اقوال اس کتاب میں درج کر رہا ہوں۔ یہی نہیں بلکہ کتاب کے آخر میں وہ کہتا ہے کہ دنیا سے رخصت ہوتے وقت حضرت مسیح نے مجھ سے فرمایا تھا کہ میرے متعلق جو غلط فہمیاں لوگوں میں پھیل گئی ہیں ان کو صاف کرنا اور صحیح حالات دنیا کے سامنے لانا تیری ذمہ داری ہے۔

یہ برناباس کون تھا؟ بائبل کی کتاب اعمال میں بڑی کثرت سے اس نام کے ایک شخص کا ذکر آتا ہے جو قبرص کے ایک یہودی خاندان سے تعلق رکھتا تھا۔ مسیحیت کی تبلیغ اور پیروان مسیح کی مدد و اعانت کے سلسلے

میں اس کی خدمات کی بڑی تعریف کی گئی ہے۔ مگر ہمیں یہ نہیں بتایا گیا ہے کہ وہ کب دین مسیح میں داخل ہوا، اور ابتدائی بارہ حواریوں کی جو فہرست تین انجیلوں میں دی گئی ہے اس میں بھی ہمیں اس کا نام درج نہیں ہے۔ اس لیے یہ نہیں کہا جاسکتا کہ اس انجیل کا مصنف وہی برناباس ہے یا کوئی اور۔ متی، اور مرقس نے حواریوں (Apostles) کی جو فہرست دی ہے، برناباس کی دی ہوئی فہرست اس سے صرف دو ناموں میں مختلف ہے۔ ایک تو ما جس کے بجائے برناباس خود اپنا نام دے رہا ہے، دوسرا شمعون قنانی، جس کی جگہ وہ یہوواہ بن یعقوب کا نام لیتا ہے۔ لوقا کی انجیل میں یہ دوسرا نام بھی موجود ہے۔ اس لیے یہ قیاس کرنا صحیح ہو گا کہ بعد میں کسی وقت صرف برناباس کو حواریوں سے خارج کرنے کے لیے تو ما کا نام داخل کیا گیا ہے تاکہ اس کی انجیل سے پچھا پھڑایا جاسکے، اور اس طرح کے تغیرات اپنی مذہبی کتابوں میں کر لینا ان حضرات کے ہاں کوئی ناجائز کام نہیں رہا ہے۔

اس انجیل کو اگر کوئی شخص تعصب کے بغیر کھلی آنکھوں سے پڑھے اور نئے عہد نامے کی چاروں انجیلوں سے اس کا مقابلہ کرے تو وہ یہ محسوس کیے بغیر نہیں رہ سکتا کہ یہ ان چاروں سے بدرجہا برتر ہے۔ اس میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے حالات زیادہ تفصیل کے ساتھ بیان ہوئے ہیں اور اس طرح بیان ہوئے ہیں جیسے کوئی شخص فی الواقع وہاں سب کچھ دیکھ رہا تھا اور ان واقعات میں خود شریک تھا۔ چاروں انجیلوں کی بے ربط داستانوں کے مقابلہ میں یہ تاریخی بیان زیادہ مربوط بھی ہے اور اس سے سلسلہ واقعات بھی زیادہ اچھی طرح سمجھ میں آتا ہے۔ حضرت عیسیٰ کی تعلیمات اس میں چاروں انجیلوں کی بہ نسبت زیادہ واضح اور مفصل اور موثر طریقے سے بیان ہوئی ہیں۔ توحید کی تعلیم، شریک کی تردید، صفات باری تعالیٰ، عبادت کی روح، اور اخلاق فاضلہ کے مضامین اس میں بڑے ہی پر زور اور مدلل اور مفصل ہیں۔ جن سبق آموز تمثیلات کے پیرایہ میں مسیح نے یہ مضامین بیان کیے ہیں ان کا عشر عشر بھی چاروں انجیلوں میں نہیں پایا جاتا۔ اس سے یہ بھی زیادہ تفصیل کے ساتھ معلوم ہوتا ہے کہ آجتباب اپنے شاگردوں کی تعلیم و تربیت کس حکیمانہ طریقے سے فرماتے تھے۔ حضرت عیسیٰ کی زبان، طرز بیان اور طبیعت و مزاج سے کوئی شخص اگر کچھ بھی آشنا ہو تو وہ اس انجیل کو پڑھ کر یہ ماننے پر مجبور ہو گا کہ یہ کوئی جعلی داستان نہیں ہے جو بعد میں کسی نے گھڑ لی ہو، بلکہ اس میں حضرت مسیح

اناجیل اربعہ کی بہ نسبت اپنی اصلی شان میں بہت زیادہ نمایاں ہو کر ہمارے سامنے آتے ہیں، اور اس میں ان تضادات کا نام و نشان بھی نہیں ہے جو اناجیل اربعہ میں ان کے مختلف اقوال کے درمیان پایا جاتا ہے۔ اس انجیل میں حضرت عیسیٰ کی زندگی اور آپ کی تفصیلات ٹھیک ٹھیک ایک نبی کی زندگی اور تعلیمات کے مطابق نظر آتی ہیں۔ وہ اپنے آپ کو ایک نبی کی حیثیت سے پیش کرتے ہیں۔ تمام پچھلے انبیاء اور کتابوں کی تصدیق کرتے ہیں۔ صاف کہتے ہیں کہ انبیاءِ علیہم السلام کی تعلیمات کے سوا معرفت حق کا کوئی دوسرا ذریعہ نہیں ہے، اور جو انبیاء کو چھوڑتا ہے وہ دراصل خدا کو چھوڑتا ہے۔ توحید، رسالت اور آخرت کے ٹھیک وہی عقائد پیش کرتے ہیں جن کی تعلیم تمام انبیاء نے دی ہے۔ نماز، روزے اور زکوٰۃ کی تلقین کرتے ہیں۔ ان کی نمازوں کا جو ذکر بکثرت مقامات پر برنا باس نے کیا ہے اس سے پتہ چلتا ہے کہ یہ فجر، ظہر، عصر، مغرب، عشا اور تہجد کے اوقات تھے جن میں وہ نماز پڑھتے تھے، اور ہمیشہ نماز سے پہلے وضو فرماتے تھے۔ انبیاء میں سے وہ حضرت داؤد و سلیمان کو نبی قرار دیتے ہیں، حالانکہ یہودیوں اور عیسائیوں نے ان کو انبیاء کی فہرست سے خارج کر رکھا ہے۔ حضرت اسماعیل کو وہ ذبح قرار دیتے ہیں اور ایک یہودی عالم سے اقرار کراتے ہیں یہ کہ فی الواقع ذبح حضرت اسماعیل ہی تھے اور بنی اسرائیل نے زبردستی کھینچ مان کر کے حضرت اسحاق کو ذبح بنا رکھا ہے۔ آخرت اور قیامت اور جنت، و دوزخ کے متعلق ان کی تعلیمات قریب قریب وہی ہیں جو قرآن میں بیان ہوئی ہیں۔

11۔ عیسائی جس وجہ سے انجیل برنا باس کے خلاف ہیں، وہ دراصل یہ نہیں ہے کہ اس میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے متعلق جگہ جگہ صاف اور واضح بشارتیں ہیں، کیونکہ وہ تو حضور کی پیدائش سے بھی بہت پہلے اس انجیل کو رد کر چکے تھے ان کی ناراضی کی اصل وجہ کو سمجھنے کے لیے تھوڑی سی تفصیلی بحث درکار ہے۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے ابتدائی پیرو آپ کو صرف نبی مانتے تھے، موسوی شریعت کا اتباع کرتے تھے، عقائد اور احکام اور عبادات کے معاملہ میں اپنے آپ کو دوسرے بنی اسرائیل سے قطعاً الگ نہ سمجھتے تھے، اور یہودیوں سے ان کا اختلاف صرف اس امر میں تھا کہ یہ حضرت عیسیٰ کو مسیح تسلیم کر کے ان پر ایمان لائے تھے اور وہ ان کو مسیح ماننے سے انکار کرتے تھے۔ بعد میں جب سینٹ پال اس جماعت میں داخل ہوا تو اس

نے رومیوں، یونانیوں، اور دوسرے غیر یہودی اور غیر اسرائیلی لوگوں میں بھی اس دین کی تبلیغ و اشاعت شروع کر دی، اور اس غرض کے لیے ایک نیا دین بنا ڈالا جس کے عقائد اور اصول اور احکام اس دین سے بالکل مختلف تھے جسے حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے پیش کیا تھا۔ اس شخص نے حضرت عیسیٰ کی کوئی صحبت نہیں پائی تھی بلکہ ان کے زمانے میں وہ ان کا سخت مخالف تھا اور ان کے بعد بھی کئی سال تک ان کے پیروؤں کا دشمن بنا رہا۔ پھر جب اس جماعت میں داخل ہو کر اس نے ایک نیا دین بنانا شروع کیا اس وقت بھی اس نے حضرت عیسیٰ کے کسی قول کی سند نہیں پیش کی بلکہ اپنے کشف و الہام کو بنیاد بنایا۔ اس نئے دین کی تشکیل میں اس کے پیش نظر بس یہ مقصد تھا کہ دین ایسا ہو جسے عام غیر یہودی (Gentile) دنیا قبول کر لے۔ اس نے اعلان کر دیا کہ ایک عیسائی شریعت یہود کی تمام پابندیوں سے آزاد ہے۔ اس نے کھانے پینے میں حرام و حلال کی ساری قیود ختم کر دیں۔ اس نے عتقہ کے علم کو بھی منسوخ کر دیا جو غیر یہودی دنیا کو خاص طور پر ناگوار تھا۔ حتیٰ کہ اس نے مسیح کی الوہیت اور ان کے ابن خدا ہونے اور صلیب پر جان دے کر اولاد آدم کے پیدائشی گناہ کا کفارہ بن جانے کا عقیدہ بھی تصنیف کر ڈالا کیونکہ عام مشرکین کے مزاج سے یہ بہت مناسبت رکھتا تھا۔ مسیح کے ابتدائی پیروؤں نے ان بدعات کی مزاحمت کی، مگر سینٹ پال نے جو دروازہ کھولا تھا، اس سے غیر یہودی عیسائیوں کا ایک ایسا زبردست سیلاب اس مذہب میں داخل ہو گیا جس کے مقابلے میں وہ مٹھی بھر لوگ کسی طرح نہ ٹھیر سکے۔ تاہم تیسری صدی عیسوی کے اختتام تک بکثرت لوگ ایسے موجود تھے جو مسیح کی الوہیت کے عقیدے سے انکار کرتے تھے۔ مگر چوتھی صدی کے آغاز (325ء) میں نیقیا (Nicaea) کی کونسل نے پولوسی عقائد کو قطعی طور پر مسیحیت کا مسلم مذہب قرار دے دیا۔ پھر رومی سلطنت خود عیسائی ہو گئی اور قیصر تھیوڈوس کے زمانے میں یہی مذہب سلطنت کا سرکاری مذہب بن گیا۔ اس کے بعد قدرتی بات تھی کہ وہ تمام کتابیں جو اس عقیدے کے خلاف ہوں، مردود قرار دے دی جائیں اور صرف وہی کتابیں معتبر ٹھہرائی جائیں جو اس عقیدے سے مطابقت رکھتی ہوں۔ 367ء میں پہلی مرتبہ اٹھانا سیوس (Athanasius) کے ایک خط کے ذریعہ معتبر و مسلم کتابوں کے ایک مجموعہ کا اعلان کیا گیا، پھر اس کی توثیق 382ء میں پوپ ڈیمیس (Damascus) کے زیر صدارت ایک مجلس

نے کی، اور پانچویں صدی کے آخر میں پوپ گلاس (Gelasius) نے اس مجموعہ کو مسلم قرار دینے کے ساتھ ساتھ ان کتابوں میں ایک فہرست مرتب کر دی جو غیر مسلم تھیں۔ حالانکہ جن پولوسی عقائد کو بنیاد بنا کر مذہبی کتابوں کے مجموعہ میں جو انجیلیں شامل ہیں، خود ان میں بھی حضرت عیسیٰ کے اپنے کسی قول سے ان عقائد کا ثبوت نہیں ملتا۔

انجیل برناباس ان غیر مسلم کتابوں میں اس لیے شامل کی گئی کہ وہ مسیحیت کے اس سرداری عقیدے کے بالکل خلاف تھی۔ اس کا مصنف کتاب کے آغاز ہی میں اپنا مقصد تصنیف یہ بیان کرتا ہے کہ ”ان لوگوں کے خیالات کی اصلاح کی جائے جو شیطان کے دھوکے میں آکر یسوع کو ابن اللہ قرار دیتے ہیں، غنہ کو غیر ضروری ٹھہراتے ہیں اور حرام کھانوں کو حلال کر دیتے ہیں، جن میں سے ایک دھوکہ کھانے والا پولوس بھی ہے۔“ وہ بتاتا ہے کہ جب حضرت عیسیٰ دنیا میں موجود تھے اس زمانے میں ان کے معجزات کو دیکھ کر سب سے پہلے مشرک رومی سپاہیوں نے ان کو خدا اور بعض نے خدا کا بیٹا کہنا شروع کیا، پھر یہ چھوت بنی اسرائیل کے عوام کو بھی لگ گئی۔ اس پر حضرت عیسیٰ سخت پریشان ہوئے۔ انہوں نے بار بار نہایت شدت کے ساتھ اپنے متعلق اس غلط عقیدے کی تردید کی اور ان لوگوں پر لعنت بھیجی جو ان کے متعلق ایسی باتیں کہتے تھے۔ پھر انہوں نے اپنے شاگردوں کو پورے یہودیہ میں اس عقیدے کی تردید کے لیے بھیجا اور ان کی دعا سے شاگردوں کے ہاتھوں بھی وہی معجزے صادر کرانے گئے جو خود حضرت عیسیٰ سے صادر ہوتے تھے، تاکہ لوگ اس غلط خیال سے باز آجائیں کہ جس شخص سے یہ معجزے صادر ہو رہے ہیں وہ خدا یا خدا کا بیٹا ہے۔ اس سلسلہ میں وہ حضرت عیسیٰ کی مفصل تقریریں نقل کرتا ہے جن میں انہوں نے بڑی سختی کے ساتھ اس غلط عقیدے کی تردید کی تھی، اور جگہ جگہ یہ بتاتا ہے کہ آئیناب اس گمراہی کے پھیلنے پر کس قدر پریشان تھے۔ مزید برآں وہ اس پولوسی عقیدے کی بھی صاف صاف تردید کرتا ہے کہ مسیح علیہ السلام نے صلیب پر جان دی تھی۔ وہ اپنے چشم دید حالات یہ بیان کرتا ہے کہ جب یہوواہ اسکر یوتی یہودیوں کے سردار کاہن سے رشوت لے کر حضرت عیسیٰ کو گرفتار کرانے کے لیے سپاہیوں کو لے کر آیا تو اللہ تعالیٰ کے حکم سے چار فرشتے آئیناب کو اٹھالے گئے، اور یہوواہ اسکر یوتی کی شکل اور آواز بالکل وہی کر دی گئی جو حضرت عیسیٰ کی تھی۔ صلیب پر

وہی چڑھایا گیا تھا نہ کہ حضرت عیسیٰ۔ اس طرح یہ انجیل پولوسی مسیحیت کی جڑ کاٹ دیتی ہے اور قرآن کے بیان کی پوری توثیق کرتی ہے۔ حالانکہ نزول قرآن سے 115 سال پہلے اس کے ان بیانات ہی کی بنا پر مسیحی پادری اسے رد کر چکے تھے۔

12۔ اس بحث سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ انجیل برنا باس در حقیقت اناجیل اربعہ سے زیادہ معتبر انجیل ہے، مسیح علیہ السلام کی تعلیمات اور سیرت اور اقوال کی صحیح ترجمانی کرتی ہے، اور یہ عیسائیوں کی اپنی بد قسمتی ہے کہ اس انجیل کے ذریعہ سے اپنے عقائد کی تصحیح اور حضرت مسیح کی اصل تعلیمات کو جاننے کا جو موقع ان کو ملا تھا اسے محض ضد کی بنا پر انہوں نے کھو دیا۔ اس کے بعد ہم پورے اطمینان کے ساتھ وہ بشارتیں نقل کر سکتے ہیں جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے بارے میں برنا باس نے حضرت عیسیٰ سے روایت کی ہیں۔ ان بشارتوں میں کہیں حضرت عیسیٰ حضور کا نام لیتے ہیں، کہیں ”رسول اللہ“ کہتے ہیں، کہیں آپ کے لیے ”مسیح“ کا لفظ استعمال کرتے ہیں، کہیں ”قابل تعریف (Admirable)“ کہتے ہیں، اور کہیں صاف صاف ایسے فقرے ارشاد فرماتے ہیں جو بالکل لآلہ الا للہ مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللّٰہِ کے ہم معنی ہیں۔ ہمارے لیے ان ساری بشارتوں کو نقل کرنا مشکل ہے کیونکہ وہ اتنی زیادہ ہیں، اور جگہ جگہ مختلف پیرایوں اور سیاق و سباق میں آئی ہیں کہ ان سے ایک اچھا خاصا رسالہ مرتب ہو سکتا ہے۔ یہاں ہم محض بطور نمونہ ان میں سے چند کو نقل کرتے ہیں:

”تمام انبیاء جن کو خدا نے دنیا میں بھیجا، جن کی تعداد ایک لاکھ 44 ہزار تھی، انہوں نے ابہام کے ساتھ بات کی۔ مگر میرے بعد تمام انبیاء اور مقدس ہستیوں کا نور آنے لگا جو انبیاء کی کبھی ہوئی باتوں کے اندھیرے پر روشنی ڈال دے گا کیونکہ وہ خدا کا رسول ہے“ (باب 17)۔

”فریسیوں اور لاویوں نے کہا اگر تو نہ مسیح ہے، نہ الیاس، نہ کوئی اور نبی، تو کیوں تو نبی تعلیم دیتا ہے اور اپنے آپ کو مسیح سے بھی زیادہ بنا کر پیش کرتا ہے؟ یسوع نے جواب دیا جو معجزے خدا میرے ہاتھ سے دکھاتا ہے وہ یہ ظاہر کرتے ہیں کہ میں وہی کچھ کہتا ہوں جو خدا چاہتا ہے، ورنہ در حقیقت میں اپنے آپ کو اس (مسیح) سے

بڑا شمار کیے جانے کے قابل نہیں قرار دیتا جس کا تم ذکر کر رہے ہو۔ میں تو اس خدا کے رسول کے موزے کے بند یا اس کی جوتی کے تسمے کھولنے کے لائق بھی نہیں ہوں جس کو تم مسیح کہتے ہو، جو مجھ سے پہلے بنایا گیا تھا اور میرے بعد آنے گا اور صداقت کی باتیں بتانے گا تاکہ اس کے دین کی کوئی انتہا نہ ہو،“ (باب 42)۔

”بالیقین میں تم سے کہتا ہوں کہ ہر نبی جو آیا ہے وہ صرف ایک قوم کے لیے خدا کی رحمت کا نشان بن کر پیدا ہوا ہے۔ اس وجہ سے ان انبیاء کی باتیں ان لوگوں کے سوا کہیں اور نہیں پھیلیں جن کی طرف وہ بھیجے گئے تھے۔ مگر خدا کا رسول جب آنے گا، خدا کو یا اس کو اپنے ہاتھ کی مہر دے دے گا، یہاں تک کہ وہ دنیا کی تمام قوموں کو جو اس کی تعلیم پائیں گی، نجات اور رحمت پہنچا دے گا۔ وہ بے خدا لوگوں پر اقدار لے کر آنے گا اور بت پرستی کا ایسا قلع قمع کرے گا کہ شیطان پریشان ہو جائے گا۔“ اس کے آگے شاگردوں کے ساتھ ایک طویل مکالمہ میں حضرت عیسیٰ تصریح کرتے ہیں کہ وہ بنی اسمعیل میں سے ہو گا (باب 43)۔

”اس لیے میں تم سے کہتا ہوں کہ خدا کا رسول وہ رونق ہے جس سے خدا کی پیدا کی ہوئی قریب قریب تمام چیزوں کو خوشی نصیب ہوگی کیونکہ وہ فہم اور نصیحت، حکمت اور طاقت، خشیت اور محبت، حزم اور ورع کی روح سے آراستہ ہے۔ وہ فیاضی اور رحمت، عدل اور تقویٰ، شرافت اور صبر کی روح سے مزین ہے جو اس نے خدا سے ان تمام چیزوں کی بہ نسبت تین گنی پائی ہے جنہیں خدا نے اپنی مخلوق میں سے یہ روح بخشی ہے۔ کیسا مبارک وقت ہو گا جب وہ دنیا میں آنے گا۔ یقین جانو، میں نے اس کو دیکھا ہے اور اس کی تعظیم کی ہے جس طرح ہر نبی نے اس کو دیکھا تو میری روح سکینت سے بھر گئی یہ کہتے ہوئے کہ اے محمد، خدا تمہارے ساتھ ہو، اور وہ مجھے تمہاری جوتی کے تسمے باندھنے کے قابل بنا دے، کیونکہ یہ مرتبہ بھی پالوں تو میں ایک بڑا نبی اور خدا کی ایک مقدس ہستی ہو جاؤں گا۔“ (باب 44)۔

” (میرے جانے سے) تمہارا دل پریشان نہ ہو، نہ تم خوف کرو، کیونکہ میں نے تم کو پیدا نہیں کیا ہے، بلکہ خدا ہمارا خالق، جس نے تمہیں پیدا کیا ہے، وہی تمہاری حفاظت کرے گا۔ رہا میں، تو اس وقت میں دنیا میں اس رسول خدا کے لیے راستہ تیار کرنے آیا ہوں جو دنیا کے لیے نجات لے کر آنے گا..... اندریاس نے کہا، استاد ہمیں اس کی نشانی بتا دے تاکہ ہم اسے پہچان لیں۔ یسوع نے جواب دیا، وہ تمہارے زمانے میں

نہیں آئے گا بلکہ تمہارے کچھ سال بعد آنے گا جبکہ میری ارجیل ایسی مسخ ہو چکی ہوگی مشکل سے کوئی 30 آدمی مومن باقی رہ جائیں گے۔ اس وقت اللہ دنیا پر رحم فرمائے گا اور اپنے رسول کو بھیجے گا جس کے سر پر سفید بادل کا سایہ ہو گا جس سے وہ خدا کا برگزیدہ جانا جائے گا اور اس کے ذریعہ سے خدا کی معرفت دنیا کو حاصل ہوگی۔ وہ بے خدا لوگوں کے خلاف بڑی طاقت کے ساتھ آئے گا اور زمین پر بت پرستی کو مٹا دے گا۔ اور مجھے اس کی بڑی خوشی ہے کیونکہ اس کے ذریعہ سے ہمارا خدا پہچانا جائے گا اور اس کی تقدیس ہوگی اور میری صداقت دنیا کو معلوم ہوگی اور وہ ان لوگوں سے انتقام لے گا جو مجھے انسان سے بڑھ کر کچھ قرار دیں گے..... وہ ایک ایسی صداقت کے ساتھ آئے گا جو تمام انبیاء کی لائی ہوئی صداقت سے زیادہ واضح ہوگی۔“ (باب 72)۔

”خدا کا عہد یروشلم میں، معبد سلیمان کے اندر کیا گیا تھا نہ کہ کہیں اور۔ مگر میری بات کا یقین کرو کہ ایک وقت آئے گا جب خدا اپنی رحمت ایک اور شہر میں نازل فرمائے گا، پھر ہر جگہ اس کی صحیح عبادت ہو سکے گی، اور اللہ اپنی رحمت سے ہر جگہ سچی نماز کو قبول فرمائے گا..... میں دراصل اسرائیل کے گھرانے کی طرف نجات کا نبی بنا کر بھیجا گیا ہوں، مگر میرے بعد مسیح آئے گا، خدا کا بھیجا ہوا، تمام دنیا کی طرف، جس کے لیے خدا نے یہ ساری دنیا بنائی ہے۔ اس وقت ساری دنیا میں اللہ کی عبادت ہوگی، اور اس کی رحمت نازل ہوگی۔“ (باب 83)۔

”یسوع نے سردار کاہن سے کہا، زندہ خدا کی قسم جس کے حضور میری جان حاضر ہے، میں وہ مسیح نہیں ہوں جس کی آمد کا تمام دنیا کی قومیں انتظار کر رہی ہیں، جس کا وعدہ خدا نے ہمارے باپ ابراہیم سے یہ کہہ کر کیا تھا کہ ”تیری نسل کے وسیلہ سے زمین کی سب قومیں برکت پائیں گی“ (پیدائش، 22:18)۔ مگر جب خدا مجھے دنیا سے لے جانے گا تو شیطان پھر یہ بغاوت برپا کرے گا کہ نا پرہیزگار لوگ مجھے خدا اور خدا کا بیٹا مانیں۔ اس کی وجہ سے میری باتوں اور میری تعلیمات کو مسخ کر دیا جائے گا یہاں تک کہ بمشکل 30 صاحب ایمان باقی رہ جائیں گے۔ اس وقت خدا دنیا پر رحم فرمائے گا اور اپنا رسول بھیجے گا جس کے لیے اس نے دنیا کی یہ ساری چیزیں بنائی ہیں، جو قوت کے ساتھ جنوب سے آئے گا اور بتوں کو بت پرستوں کے ساتھ برباد کر دے گا، جو

شیطان سے وہ اقتدار چھین لے گا جو اس نے انسانوں پر حاصل کر لیا ہے۔ وہ خدا کی رحمت ان لوگوں کی نجات کے لیے اپنے ساتھ لائے گا جو اس پر ایمان لائیں گے، اور مبارک ہے وہ جو اس کی باتوں کو مانے،“ (باب 96)۔

سردار کاہن نے پوچھا کہ وہ مسیح کس نام سے پکارا جائے گا اور کیا نشانیاں اس کی آمد کو ظاہر کریں گی؟ یسوع نے جواب دیا اس مسیح کا نام ”قابل تعریف“ ہے، کیونکہ خدا نے جب اس کی روح پیدا کی تھی اس وقت اس کا یہ نام خود رکھا تھا اور وہاں اسے ایک ملکوٹی شان میں رکھا گیا تھا۔ خدا نے کہا ”اے محمد، انتظار کر، کیونکہ تیری ہی خاطر میں جنت، دنیا اور بہت سی مخلوق پیدا کروں گا اور اس کو تجھے تحفے کے طور پر دوں گا، یہاں تک کہ جو تیری تبریک کرے گا اسے برکت دی جائے گی اور جو تجھ پر لعنت کرے گا اس پر لعنت کی جائے گی۔ جب میں تجھے دنیا کی طرف بھیجوں گا تو میں تجھ کو اپنے پیغمبر نجات کی حیثیت سے بھیجوں گا۔ تیری بات سچی ہوگی یہاں تک کہ زمین و آسمان ٹل جائیں گے مگر تیرا دین نہیں ٹلے گا۔ سو اس کا مبارک نام محمد ہے۔“ (باب 9)۔

برناباس لکھتا ہے ایک موقع پر شاگردوں کے سامنے حضرت عیسیٰ نے بتایا کہ میرے ہی شاگردوں میں سے ایک (جو بعد میں یہوواہ اسکر یوتی نکلا) مجھے 30 سکوں کے عوض دشمنوں کے ہاتھ بیچ دے گا، پھر فرمایا: ”اس کے بعد مجھے یقین ہے کہ جو مجھے بیچے گا وہی میرے نام سے مارا جائے گا، کیونکہ خدا مجھے زمین سے اوپر اٹھالے گا اور اس خدا کی صورت ایسی بدل دے گا کہ ہر شخص یہ سمجھے گا کہ وہ میں ہی ہوں۔ تاہم جب وہ ایک بری موت مرے گا تو ایک مدت تک میری ہی تذلیل ہوتی رہے گی۔ مگر جب محمد، خدا کا مقدس رسول آئے گا تو میری وہ بدنامی دور کر دی جائے گی۔ اور خدا یہ اس لیے کرے گا کہ میں نے اس مسیح کی صداقت کا اقرار کیا ہے۔ وہ مجھے اس کا یہ انعام دے گا کہ لوگ یہ جان لیں گے کہ میں زندہ ہوں اور اس ذلت کی موت سے میرا کوئی واسطہ نہیں ہے“ (باب 113)۔

”(شاگردوں سے حضرت عیسیٰ نے کہا)؛ بے شک میں تم سے کہتا ہوں کہ اگر موسیٰ کی کتاب سے صداقت مسخ نہ کر دی گئی ہوتی تو خدا ہمارے باپ داؤد کو ایک دوسری کتاب نہ دیتا۔ اور اگر داؤد کی کتاب میں تحریف

نہ کی گئی ہوتی تو خدا مجھے انجیل نہ دیتا، کیونکہ خداوند ہمارا خدا بدلنے والا نہیں ہے اور اس نے سب انسانوں کو ایک ہی پیغام دیا ہے۔ لہذا جب اللہ کا رسول آئے گا تو وہ اس لیے آئے گا کہ ان ساری چیزوں کو صاف کر دے جن سے بے خدا لوگوں نے میری کتاب کو آلودہ کر دیا ہے“ (باب 124)۔

ان صاف اور مفصل پیشین گوئیوں میں صرف تین چیزیں ایسی ہیں جو بادی النظر میں نگاہ کو کھینچتی ہیں۔ ایک یہ کہ ان میں، اور انجیل برناباس کی متعدد دوسری عبارتوں میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اپنے مسیح ہونے کا انکار کیا ہے۔ دوسری یہ کہ صرف ان ہی عبارتوں میں نہیں بلکہ اس انجیل کے بہت سے مقامات پر رسول صلی اللہ علیہ وسلم کا اصل عربی نام ”محمد“ لکھا گیا ہے، حالانکہ یہ انبیاء کی پیشین گوئیوں کا یہ عام طریقہ نہیں ہے کہ بعد کی آنے والی کسی ہستی کا اصل نام لیا جائے۔ تیسری یہ کہ اس میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو مسیح کہا گیا ہے۔

پہلے شبہ کا جواب یہ ہے کہ صرف انجیل برناباس ہی میں نہیں بلکہ لوقا کی انجیل میں بھی یہ ذکر موجود ہے کہ حضرت عیسیٰ نے اپنے شاگردوں کو اس بات سے منع کیا تھا کہ وہ آپ کو مسیح کہیں۔ لوقا کے الفاظ یہ ہیں: ”اس نے ان سے کہا لیکن تم مجھے کیا کہتے ہو؟ پطرس نے جواب میں کہا خدا کا مسیح۔ اس نے ان کو تاکید کر کے حکم دیا کہ یہ کسی سے نہ کہنا“ (20:9-21)۔ غالباً اس کی وجہ یہ تھی کہ بنی اسرائیل جس مسیح کے منتظر تھے اس کے متعلق ان کا خیال یہ تھا کہ وہ تلوار کے زور سے دشمنان حق کو مغلوب کرے گا، اس لیے حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے فرمایا کہ وہ مسیح میں نہیں ہوں بلکہ وہ میرے بعد آنے والا ہے۔

دوسرے شبہ کا جواب یہ ہے کہ برناباس کا جو اطالوی ترجمہ اس وقت دنیا میں موجود ہے اس کے اندر تو حضور کا نام بے شک محمد لکھا ہوا ہے، مگر یہ کسی کو بھی معلوم نہیں ہے کہ یہ کتاب کن کن زبانوں سے ترجمہ ہوتی ہوئی اطالوی زبان میں پہنچی ہے۔ ظاہر ہے کہ اصل انجیل برناباس سریانی زبان میں ہوگی، کیونکہ وہ حضرت عیسیٰ اور ان کے ساتھیوں کی زبان تھی۔ اگر وہ اصل کتاب دستیاب ہوتی تو دیکھا جاسکتا تھا کہ اس میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا اسم گرامی کیا لکھا گیا تھا۔ اب جو کچھ قیاس کیا جاسکتا ہے وہ یہ کہ اصل میں تو

حضرت عیسیٰ نے لفظ مُنْحَمَّنًا استعمال کیا ہوگا، جیسا کہ ہم ابن اسحاق کے دیے ہوئے انجیل یوحنا کے حوالہ سے بتا چکے ہیں۔ پھر مختلف مترجموں نے اپنی اپنی زبانوں میں اس کے ترجمے کر دیے ہوں گے۔ اس کے بعد غالباً کسی مترجم نے یہ دیکھ کر کہ پیشین گوئی میں آنے والے کا جو نام بتایا گیا ہے وہ بالکل لفظ ”مُحَمَّدٌ“ کا ہم معنی ہے، آپ کا یہی اسم گرامی لکھ دیا ہوگا۔ اس لیے صرف اس نام کی تصریح یہ شبہ پیدا کر دینے کے لیے ہرگز کافی نہیں ہے کہ پوری انجیل برناباس کسی مسلمان نے جعلی تصنیف کر دی ہے۔

تیسرے شبہ کا جواب یہ ہے کہ لفظ ”میخ“، درحقیقت ایک اسرائیلی اصطلاح ہے جسے قرآن مجید میں مخصوص طور پر حضرت عیسیٰ کے لیے صرف اس بنا پر استعمال کیا گیا ہے کہ یہودی ان کے میخ ہونے کا انکار کرتے تھے اور نہ یہ قرآن کی اصطلاح ہے نہ قرآن میں کہیں اس کو اسرائیلی اصطلاح کے معنوں میں استعمال کیا گیا ہے۔ اس لیے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے حق میں اگر حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے لفظ میخ استعمال کیا ہو اور قرآن میں آپ کے لیے یہ لفظ استعمال نہ کیا گیا ہو تو اس سے یہ نتیجہ نہیں نکالا جاسکتا کہ انجیل برناباس آپ کی طرف کوئی ایسی چیز منسوب کرتی ہے جس سے قرآن انکار کرتا ہے۔ دراصل بنی اسرائیل کے ہاں قدیم طریقہ یہ تھا کہ کسی چیز یا کسی شخص کو جب کسی مقدس مقصد کے لیے مختص کیا جاتا تھا تو اس چیز پر یا اس شخص کے سر پر تیل مل کر اسے متبرک (Consecrate) کر دیا جاتا تھا۔ عبرانی زبان میں تیل ملنے کے اس فعل کو مسح کہتے تھے اور جس پر یہ ملا جاتا تھا اسے مسح کہا جاتا تھا۔ عبادت گاہ کے ظروف اسی طریقہ سے مسح کر کے عبادت کے لیے وقف کیے جاتے تھے۔ کاہنوں کو کھانت (Priesthood) کے منصب پر مامور کرتے وقت بھی مسح کیا جاتا تھا۔ بادشاہ اور نبی بھی جب خدا کی طرف سے بادشاہت یا نبوت کے لیے نامزد کیے جاتے تو انہیں مسح کیا جاتا۔ چنانچہ بائبل کی رو سے بنی اسرائیل کی تاریخ میں بہ کثرت مسح پائے جاتے ہیں۔ حضرت ہارون کاہن کی حیثیت سے مسح تھے۔ حضرت موسیٰ کاہن اور نبی کی حیثیت سے، طاوت بادشاہ کی حیثیت سے، حضرت داؤد بادشاہ اور نبی کی حیثیت سے، ملک صدق بادشاہ اور کاہن کی حیثیت سے، اور حضرت اَلْیَسَعُ نبی کی حیثیت سے مسح تھے۔ بعد میں یہ بھی ضروری نہ رہا تھا کہ تیل مل کر ہی کسی کو مامور کیا جائے، بلکہ محض کسی کا مامور من اللہ ہونا ہی مسح ہونے کا اہم معنی بن گیا تھا۔ مثال کے

طور پر دیکھیے 1۔ سلاطین، باب 19 میں ذکر آیا ہے کہ خدا نے حضرت الیاس (ایلیاہ) کو علم دیا کہ حزائیل کو مسح کر کہ آرام (دمشق) کا بادشاہ ہو، اور نمسی کے بیٹے یا ہو کہ مسح کر کہ اسرائیل کا بادشاہ ہو، اور الیشع (الیشع) کو مسح کر کہ تیری جگہ نبی ہو۔ ان میں سے کسی کے سر پر بھی تیل نہیں ملا گیا۔ بس خدا کی طرف سے ان کی ماموریت کا فیصلہ سنا دینا ہی گویا انہیں مسح کر دینا تھا۔ پس اسرائیلی تصور کے مطابق لفظ مسیح در حقیقت ”مامور من اللہ“ کا ہم معنی تھا اور اسی معنی میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے اس لفظ کو استعمال کیا تھا۔ (لفظ ”مسیح“ کے اسرائیلی مفہوم کی تشریح کے لیے ملاحظہ ہو سائیکلو پیڈیا آف بلیکل لٹریچر، لفظ ”مسیح“۔)

7. And who could be more unjust than he who invents against Allah a lie^{*10} while he is being invited towards AlIslam.^{*11} And Allah does not guide those who are wrongdoers.

اور کون ہے زیادہ ظالم اس سے جو باندھے اللہ پر جھوٹ^{*10} جبکہ وہ بلایا جائے اسلام کی طرف^{*11}۔ اور اللہ نہیں ہدایت دیتا ان لوگوں کو جو ظالم ہیں۔

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

***10 Who invents a lie against Allah: Declares the Prophet sent by Allah to be a false prophet and regards the revelations of Allah to His Prophet as forged by the Prophet himself.**

***10** یعنی اللہ کے بھیجے ہوئے نبی کو جھوٹا مدعی قرار دے، اور اللہ کے اس کلام کو جو اس کے نبی پر نازل ہو رہا ہو، نبی کا اپنا گھڑا ہوا کلام ٹھیرانے۔

***11 That is, there could be no greater injustice than that besides calling a true Prophet (peace be upon him) a false**

prophet, one should start hurling abuses on him and employing all sorts of lies and false allegations and slanders to defeat his mission although the Prophet (peace be upon him) is calling him to Allah's worship and His obedience.

11* یعنی اول تو سچے نبی کو جھوٹا مدعی کہنا ہی بجائے خود کچھ کم ظلم نہیں ہے، کجا کہ اس پر مزید ظلم یہ کیا جائے کہ بلانے والا تو خدا کی بندگی و اطاعت کی طرف بلا رہا ہو اور سننے والا جواب میں اسے گالیاں دے اور اس کی دعوت کو زک دینے کے لیے جھوٹ اور بہتان اور افترا پر دازیوں کے ہتھکنڈے استعمال کرے۔

8. They seek to put out the light of Allah with their mouths, and Allah will perfect His light, however much may dislike the disbelievers.*12

وہ چاہتے ہیں کہ بجھا دیں اللہ کے نور کو اپنے منہ کی پھونکوں سے اور اللہ پورا کر کے رہے گا اپنے نور کو خواہ ناخوش ہی ہوں کافر۔*12

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

***12** One should bear in mind that these verses were sent down in A.H. 3 after the Battle of Uhud, when Islam was confined only to the city of Al-Madinah, the Muslims were only a few thousands in number, and entire Arabia was bent upon wiping out this religion. The defeat that the Muslims had suffered at Uhud, had sullied their image of power and the tribes of the surrounding areas had been emboldened. Under such conditions it was said: No one will succeed in blowing out this light of Allah, but it will shine forth and spread throughout the world. This was a clear prediction which literally came true. Who could know except Allah at that time of what was the future of Islam? Human eyes could only see that it was a flickering candle

and violent winds were blowing to put it out forever.

***12** یہ بات نگاہ میں رہے کہ یہ آیات 3 ہجری میں جنگ احد کے بعد نازل ہوئی تھیں جبکہ اسلام صرف شہر مدینہ تک محدود تھا، مسلمانوں کی تعداد چند ہزار سے زیادہ نہ تھی، اور سارا عرب اس دین کو مٹا دینے پر تلا ہوا تھا۔ احد کے معرکے میں جو زک مسلمانوں کو پہنچی تھی، اس کی وجہ سے ان کی ہوا اکھڑ گئی تھی، اور گرد و پیش کے قبائل ان پر شیر ہو گئے تھے۔ ان حالات میں فرمایا گیا کہ اللہ کا یہ نور کسی کے بجھائے بچھ نہ سکے گا بلکہ پوری طرح روشن ہو کر اور دنیا بھر میں پھیل کر رہے گا۔ یہ ایک صریح پیش گوئی ہے جو حرف بحرف صحیح ثابت ہوئی۔ اللہ کے سوا اس وقت اور کون یہ جان سکتا تھا کہ اسلام کا مستقبل کیا ہے؟ انسانی نگاہیں تو اس وقت یہ دیکھ رہی تھیں کہ یہ ایک ٹٹٹاتا ہوا چراغ ہے جسے بجھا دینے کے لیے بڑے زور کی آندھیاں چل رہی ہیں۔

9. He it is who has sent His Messenger with guidance and the religion of truth that He may manifest it over all religions, however much may dislike the idolaters. *13

وہ ہی ہے جس نے بھیجا
اپنے رسول کو ہدایت کے ساتھ اور
دین حق پر تاکہ اسے غالب کرے
سب دینوں پر خواہ ناخوش ہی ہوں
مشک۔ *13

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ
بِالْهُدَىٰ وَ دِينِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

***13** The idolaters: The *mushriks*, those who combine the service of others with the service of Allah and mix other religions in the religion of Allah. Those who are not prepared to see that the entire system of life is established on the obedience and guidance of One God. Those who insist that they will worship any deity they like.

***13** ”مشرکین“، کوناگوار ہو، یعنی ان لوگوں کو جو اللہ کی بندگی کے ساتھ دوسروں کی بندگیاں ملاتے ہیں، اور اللہ کے دین میں دوسرے دینوں کی آمیزش کرتے ہیں۔ جو اس بات پر راضی نہیں ہیں کہ پورا کا پورا نظام

زندگی صرف ایک خدا کی اطاعت اور ہدایت پر قائم ہو۔ جہنیں اس بات پر اصرار ہے کہ جس جس معبود کی چاہیں گے بندگی کریں گے، اور جن جن فلسفوں اور نظریات پر چاہیں گے اپنے عقائد و اخلاق اور تہذیب و تمدن کی بنیاد رکھیں گے۔ ایسے سب لوگوں کے علی الرغم یہ فرمایا جا رہا ہے کہ اللہ کا رسول ان کے ساتھ مصالحت کرنے کے لیے نہیں بھیجا گیا ہے بلکہ اس لیے بھیجا گیا ہے کہ جو ہدایت اور دین حق وہ اللہ کی طرف سے لایا ہے اسے پورے دین، یعنی نظام زندگی کے ہر شعبے پر غالب کر دے۔ یہ کام اسے بہر حال کر کے رہنا ہے۔ کافر اور مشرک مان لیں تو، اور نہ مانیں تو اور مزاحمت میں اڑی چوٹی کا زور لگا دیں تو، رسول کا یہ مشن ہر حالت میں پورا ہو کر رہے گا۔ یہ اعلان اس سے پہلے قرآن میں دو جگہ ہو چکا ہے۔ ایک، سورہ توبہ آیت 33 میں۔ دوسرے، سورہ فتح آیت 28 میں۔ اب تیسری مرتبہ اسے یہاں دہرایا جا رہا ہے۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، التوبہ، حاشیہ 32۔ جلد پنجم، الفتح، حاشیہ 51)۔

10. O those who believed, shall I tell you of a bargain*14 that will save you from a painful punishment.

اے وہ لوگوں جو ایمان لائے کیا میں بتاؤں تمکو وہ تجارت*14 جو نجات دے تمکو دردناک عذاب سے۔

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِّنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

***14** A bargain is something in which a person employs his wealth, time, labor and talent in order to earn a profit. In the same sense the faith and jihad in the cause of Allah have been called a bargain, as if to say: If you exert all your powers and spend all your resources in the way of Allah, you will get the profits that are being mentioned in the following verses. This same theme has been expressed in Surah At-Taubah in another way. (See E.N. 106 of Surah At-Taubah).

***14** تجارت وہ چیز ہے جس میں آدمی اپنا مال، وقت، محنت اور ذہانت و قابلیت اس لیے کھیلتا ہے کہ اس

سے نفع حاصل ہو۔ اسی رعایت سے یہاں ایمان اور جہاد فی سبیل اللہ کو تجارت کہا گیا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ اس راہ میں اپنا سب کچھ کھپاؤ گے تو وہ نفع تمہیں حاصل ہو گا جو آگے بیان کیا جا رہا ہے۔ یہی مضمون سورہ توبہ آیت 111 میں ایک اور طریقہ سے بیان کیا گیا ہے (ملاحظہ ہو، تفہیم القرآن، جلد دوم، التوبہ، حاشیہ 106)۔

11. You should believe in Allah and His Messenger, ^{*15} and should strive in the cause of Allah with your wealth and your lives. That is better for you if you only knew. ^{*16}

ایمان لاؤ تم اللہ پر اور اسکے رسول پر ^{*15} اور جہاد کرو اللہ کی راہ میں اپنے مالوں سے اور اپنی جانوں سے۔ یہ بہتر ہے تمہارے حق میں اگر تم جانتے ہو۔ ^{*16}

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَتَجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ

***15** When the believers are asked to believe, it automatically gives the meaning that they should become sincere Muslims: they should not rest content with oral profession of the faith but should be ready and willing to make every sacrifice in the cause of their faith.

***15** ایمان لانے والوں سے جب کہا جائے کہ ایمان لاؤ، تو اس سے خود بخود یہ معنی نکلتے ہیں کہ مخلص مسلمان بنو۔ ایمان کے محض زبانی دعوے پر اکتفا نہ کرو بلکہ جس چیز پر ایمان لائے ہو اس کی خاطر ہر طرح کی قربانیاں برداشت کرنے کے لیے تیار ہو جاؤ۔

***16** That is, this bargain is far superior for them to every worldly bargain.

***16** یعنی یہ تجارت تمہارے لیے دنیا کی تجارتوں سے زیادہ بہتر ہے۔

12. He will forgive for you your sins

وہ معاف کر دیگا تمہارے لئے

يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ

and admit you into gardens, flow underneath which rivers, and excellent abodes in Gardens of Eternity. That is the great success.

تمہارے گناہ اور داخل کرے
گاتمیں باغوں میں بہ رہی ہیں
جتکے نیچے نہریں اور عمدہ مکانات جو
ہمیشہ کی جنتوں میں ہیں یہ ہے
بڑی کامیابی۔ *17

وَيُدْخِلُكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ
فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ۝

*17

*17 The real profits of the bargain that they will attain in the eternal lift of the Hereafter are:

- (1) Immunity from the punishment of Allah.
- (2) Forgiveness of sins.
- (3) Entry into the Paradise the blessings of which are eternal and everlasting.

*17 یہ اس تجارت کے اصل فوائد ہیں جو آخرت کی ابدی زندگی میں حاصل ہوں گے۔ ایک، خدا کے عذاب سے محفوظ رہنا۔ دوسرے، گناہوں کی معافی۔ تیسرے، خدا کی اس جنت میں داخل ہونا جس کی نعمتیں لازوال ہیں۔

13. And another (favor) that you love, help from Allah and a near victory. *18 And give good news to the believers.

اور ایک اور (نعمت) جسکو تم
چاہتے ہو۔ نصرت اللہ کی طرف
سے اور قریبی فتح۔ *18 اور خوشخبری
دو مومنوں کو۔

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا ۚ نَصْرٌ مِّنَ
اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ ۚ وَبَشِيرٌ
الْمُؤْمِنِينَ ۝

*18 Although victory and success in the world is a great blessing of Allah, yet for the believer the thing of real importance is not this but the success of the Hereafter. That

is why the gain of the worldly life has been mentioned as second and the result accruing in the Hereafter first.

18* دنیا میں فتح و کامرانی بھی اگرچہ اللہ کی ایک بڑی نعمت ہے، لیکن مومن کے لیے اصلی اہمیت کی چیز یہ نہیں ہے بلکہ آخرت کی کامیابی ہے۔ اسی لیے جو نتیجہ دنیا کی اس زندگی میں حاصل ہونے والا ہے اس کا ذکر بعد میں کیا گیا، اور جو نتیجہ آخرت میں رونما ہونے والا ہے اس کے ذکر کو مقدم رکھا گیا۔

14. O those who believed, be helpers of Allah, as said Jesus, son of Mary, to the disciples: *

“Who will be my helper towards Allah.”

The disciples said: **“We are helpers of Allah. ***

”Then believed, a faction of the children of Israel and disbelieved a faction. So We helped those who believed against their enemy, so they became dominant. *

21

21

21

اے وہ لوگوں جو ایمان لائے ہو جاؤ

مددگار اللہ کے جیسے کہا عیسیٰ ابن

مریم نے حواریوں سے **19*** کہ کون

ہے میرا مددگار اللہ کی طرف۔ کہا

حواریوں نے کہ ہم میں مددگار اللہ

کے **20***۔ تو ایمان لے آیا ایک

گروہ بنی اسرائیل میں سے اور کفر کیا

ایک گروہ نے۔ تو مدد کی ہم

نے ان لوگوں کی جو ایمان لائے

انکے دشمنوں کے مقابلے میں سو

وہ ہو گئے غالب۔ **21***

21

21

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا

أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى

ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ

أَنْصَارِيَّ إِلَى اللَّهِ ^ط قَالَ

الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ^ط

فَأَمَّتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ بَنِي

إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ طَّائِفَةٌ ^ج

فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى

عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ

21

21

21



***19 For the companions of the Prophet Jesus (peace be**

upon him) the word disciples generally has been used in the Bible, but later the term apostle became prevalent for them among the Christians, and in the sense that they were God's apostles, but in the sense that the Prophet Jesus (peace be upon him) used to send them to different parts of Palestine as his preachers. Among the Jews this word was already in use for those who were sent to collect subscriptions for the Temple. However, the Quranic term *hawari* is better than both the Christian terms. The essence of this word is *hur*, which means whiteness. The washer man is called *hawari* because he whitens clothes by washing them. A pure and un-adulterated thing is also called *hawari*. The flour from which bran has been sifted is known as *huwwara*. In this very meaning this word is used for a sincere friend and an unselfish supporter. Ibn Sayyidah says: Anyone who exaggerates in helping another is his *hawari*. (Lisan al-Arab).

19* حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے ساتھیوں کے لیے بائبل میں عموماً لفظ ”شاگرد“ استعمال کیا گیا ہے، لیکن بعد میں ان کے لیے ”رسول (Apostles)“ کی اصطلاح عیسائیوں میں رائج ہو گئی، اس معنی میں نہیں کہ وہ خدا کے رسول تھے، بلکہ اس معنی میں کہ حضرت عیسیٰ ان کو اپنی طرف سے مبلغ بنا کر اطراف فلسطین میں بھیجا کرتے تھے۔ یہودیوں کے ہاں یہ لفظ پہلے سے ان لوگوں کے لیے بولا جاتا تھا جو ہیکل کے لیے چندہ جمع کرنے بھیجے جاتے تھے۔ اس کے مقابلہ میں قرآن کی اصطلاح ”حواری“ ان دونوں میسجی اصطلاحوں سے بہتر ہے۔ اس لفظ کی اصل حور ہے جس کے معنی سفیدی کے ہیں۔ دھوبی کو حواری کہتے ہیں کیونکہ وہ کپڑے دھو کر سفید کر دیتا ہے۔ خالص اور بے آمیز چیز کو بھی حواری کہا جاتا ہے۔ جس آٹے کو چھان کر بھوسی نکال دی گئی ہو اسے حواری کہتے ہیں۔ اسی معنی میں خالص دوست اور بے غرض حامی کے لیے یہ لفظ بولا جاتا ہے۔ ابن سیدہ کہتا ہے ہر وہ شخص جو کسی کی مدد کرنے میں مبالغہ کرے وہ اس کا حواری ہے

“ (لسان العرب) -

***20** This is the last place in the Holy Quran where those who exert themselves in calling the people to Allah's religion and to cause it to become dominant over disbelief, have been called helpers of Allah. Before this, this very theme has been expressed in Aal-Imran, Ayat 52; Surah Al-Hajj, Ayat 40; Surah Muhammad, Ayat 7; Surah Al-Hadid, Ayat 25 and Surah Al-Hashr, Ayat 8. And we have explained these verses in E.N. 50 of Surah Aal-Imran; E.N. 84 of Surah Al-Hajj; E.N. 12 of Surah Muhammad; E.N. 47 of Surah Al-Hadid.

Moreover, in E.N. 9 of Surah Muhammad light has been also thrown on an aspect of this question. In spite of this some people seem to have the confusion that when Allah Almighty is All-Powerful, Self-Sufficient, and Independent of the help of all His creatures, how then can a man be a helper of Allah? To remove this confusion we shall further explain this point here.

In fact, these people have not been called helpers of Allah for the reason that Allah, Lord of the worlds, (God forbid) stood in need of any help from some of His creatures, but because in the sphere of life in which Allah Himself has granted man freedom of belief and disbelief, obedience and disobedience. He does not will to make the people His believers and obedient servants by means of His power and might. Instead, He adopts the method of admonition and instruction to show them the right way through His Prophets and Books. The one who accepts this admonition and instruction willingly is a Momin. The one who submits

practically to His commands is a Muslim and devout God-worshiper. The one who adopts an attitude of God-consciousness is a Muttaqi. The one who vies with others for good works is a Muhsin. And over and above this, the one who starts working for the reformation of the people by means of the same method of admonition and instruction and for establishing the system of Allah's obedience instead of disbelief and wickedness, is declared by Allah as His own helper, as has been mentioned in clear words at several places in the verses cited above. If the object were to designate such people as helpers of Allah's religion and not of Allah, the words would have been ansaru din-Allah and not ansar-Allah, yansuruna din-Allah and not yansurun-Allah, intansuruna din-Allah and not in-iansurun-Allah. When in order to convey and express a theme; Allah has adopted one and the same style at several places, successively, it proves conclusively that the actual object is to designate these people as helpers of Allah. But this helpfulness, God forbid, is not in the sense that these people fulfill some need of Allah for which He requires their help, but it is in the sense that these people participate in the cause which Allah wills to accomplish through His Prophets and His Books instead of His great power and might.

20* یہ آخری مقام ہے جہاں قرآن مجید میں ان لوگوں کو اللہ کا مددگار کہا گیا ہے جو خلق خدا کو دین کی طرف بلانے اور اللہ کے دین کو کفر کے مقابلے میں غالب کرنے کی جدوجہد کریں۔ اس سے پہلے یہی مضمون سورہ آل عمران، آیت 52 سورہ حج، آیت 40، سورہ محمد، آیت 7، سورہ حدید، آیت 25 اور سورہ حشر آیت 8 میں گزر چکا ہے، اور ان آیات کی تشریح ہم تفہیم القرآن، جلد اول، آل عمران، حاشیہ 50، جلد سوم، الحج، حاشیہ 84، جلد پنجم،

سورہ محمد، حاشیہ 12، اور سورہ حدید، حاشیہ 47 میں کرچکے ہیں، نیز سورہ محمد، حاشیہ 9 میں بھی اس مسئلے کے ایک گوشے پر واضح روشنی ڈالی جاچکی ہے۔ اس کے باوجود بعض لوگوں کے ذہن میں یہ الجھن پائی جاتی ہے کہ جب اللہ تعالیٰ قادر مطلق ہے، تمام خلق سے بے نیاز ہے، کسی کا محتاج نہیں ہے اور سب اس کے محتاج ہیں تو کوئی بندہ آخر اللہ کا مددگار کیسے ہو سکتا ہے۔ اس الجھن کو رفع کرنے کے لیے ہم یہاں اس مسئلے کی مزید وضاحت کیے دیتے ہیں۔

دراصل ایسے لوگوں کو اللہ کا مددگار اس لیے نہیں کہا گیا ہے کہ اللہ رب العالمین معاذ اللہ کسی کام کے لیے اپنی کسی مخلوق کی مدد کا محتاج ہے، بلکہ یہ اس لیے فرمایا گیا ہے کہ زندگی کے جس دائرے میں اللہ تعالیٰ نے خود انسان کو کفر ایمان اور طاعت و معصیت کی آزادی بخشی ہے اس میں وہ لوگوں کو اپنی قوت قاہرہ سے کام لے کر بجز مومن و مطیع نہیں بناتا بلکہ اپنے انبیاء اور اپنی کتابوں کے ذریعہ سے ان کو راہ راست دکھانے کے لیے تذکیر و تعلیم اور تفہیم و تلقین کا طریقہ اختیار فرماتا ہے۔ اس تذکیر و تعلیم کو جو شخص بہ رضا و رغبت قبول کر لے وہ مومن ہے، جو عملاً مطیع فرمان بن جائے و مسلم و قانت اور عابد ہے، جو خدا ترسی کا رویہ اختیار کر لے وہ متقی ہے، جو نیکیوں کی طرف سبقت کرنے لگے وہ محسن ہے، اور اس سے مزید ایک قدم آگے بڑھ کر جو اسی تذکیر و تعلیم کے ذریعہ سے بندگان خدا کی اصلاح کے لیے اور کفر و فسق کی جگہ اللہ کی اطاعت کا نظام قائم کرنے کے لیے کام کرنے لگے اسے اللہ تعالیٰ خود اپنا مددگار قرار دیتا ہے، جیسا کہ آیات مذکورہ بالا میں کئی جگہ بالفاظ صریح ارشاد ہوا ہے۔ اگر اصل مقصود اللہ کا نہیں بلکہ اللہ کے دین کا مددگار کہنا ہوتا تو اَنْصَارُ اللہ کے بجائے اَنْصَارِ دِیْنِ اللہ فرمایا جاتا، یَنْصُرُونَ اللہ کے بجائے یَنْصُرُونَ دِیْنِ اللہ فرمایا جاتا، اِنْ تَنْصُرُوا اللہ کے بجائے اِنْ تَنْصُرُوا دِیْنِ اللہ فرمایا جاتا۔ جب ایک مضمون کو ادا کرنے کے لیے اللہ تعالیٰ نے پے درپے کئی مقامات پر ایک ہی طرز بیان اختیار فرمایا ہے تو یہ اس بات پر صریح دلالت کرتا ہے کہ اصل مقصود ایسے لوگوں کو اللہ کا مددگار ہی کہنا ہے۔ مگر یہ ”مددگاری“، نعوذ باللہ اس معنی میں نہیں ہے کہ یہ لوگ اللہ تعالیٰ کی کوئی ضرورت پوری کرتے ہیں جس کے لیے وہ ان کی مدد کا محتاج ہے، بلکہ یہ اس معنی میں ہے کہ

یہ لوگ اسی کام میں حصہ لیتے ہیں جسے اللہ تعالیٰ اپنی قوت قاہرہ کے ذریعہ سے کرنے کے بجائے اپنے انبیاء اور اپنی کتابوں کے ذریعہ سے کرنا چاہتا ہے۔

***21** Those who disbelieved in Jesus Christ (peace be upon him) are the Jews, and those who believed in him are the Christians as well as the Muslims, and Allah granted both these domination over the disbelievers of Christ. This is meant to requires the Muslims that just as the believers of Christ have dominated over his disbelievers in the past, so will the believers of the Prophet Muhammad (peace be upon him) prevail over his disbelievers.

***21** مسیح پر ایمان نہ لانے والوں سے مراد یہودی، اور ایمان لانے والوں سے مراد عیسائی اور مسلمان، دونوں میں اور اللہ تعالیٰ نے ان دونوں کو مسیح کے منکرین پر غلبہ عطا فرمایا۔ اس بات کو یہاں بیان کرنے سے مقصود مسلمانوں کو یہ یقین دلانا ہے کہ جس طرح پہلے حضرت عیسیٰ کے ماننے والے ان کا انکار کرنے والوں پر غالب آچکے ہیں، اسی طرح اب محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے ماننے والے آپ کا انکار کرنے والوں پر غالب آئیں گے۔

